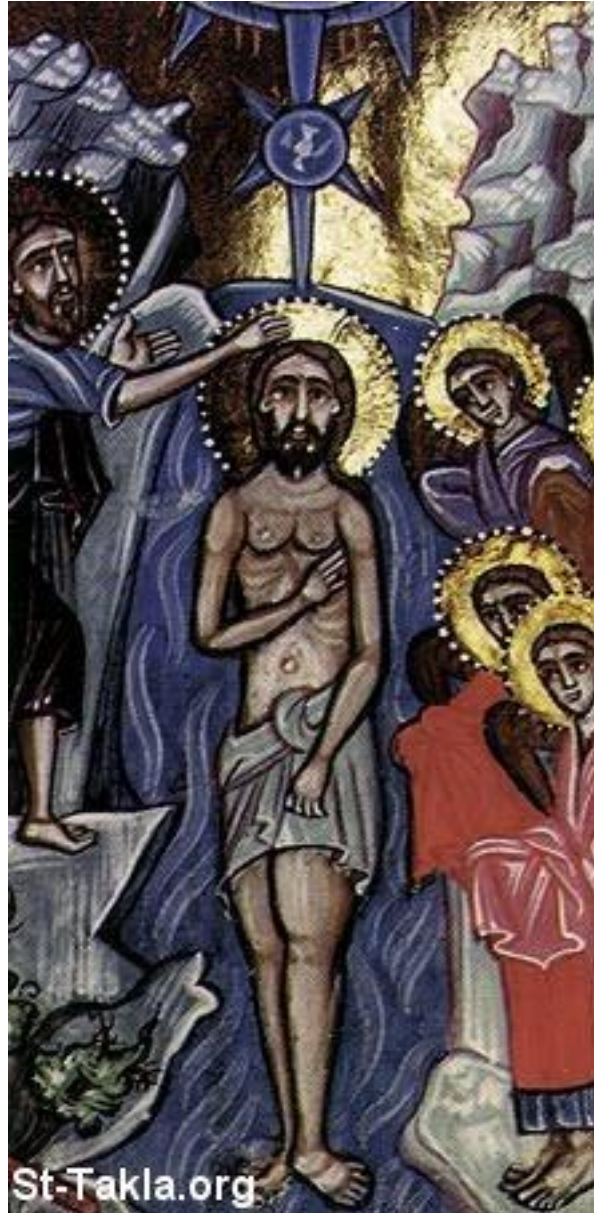


Cérémonie de la bénédiction de l'eau  
de la fête de l'épiphanie  
(Baptême de notre Seigneur Jésus Christ)

لقان عيد الظهور الإلهي  
(الغطاس)





## Fête de l'Epiphanie

(Baptême de notre Seigneur Jésus Christ)

Cérémonie de la bénédiction de l'eau

<i>Προσηβ</i>	<i>Le célébrant :</i>	<i>الكاهن</i>
<p>ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ ὁ Θεος ὁ  <b>Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :</b>  <b>Πανὰσιὰ ἴτριας ἐλεήσον ἡμᾶς</b>  <b>:</b>  <b>Πῶς ΦϚ ἴντε νιχομ ὡπι</b>  <b>νεμαν :</b>  <b>χε ἴμμον ἴταν ἴνοῦβοῦθος δεν</b>  <b>νεῖλις νεμ νεῖροχρεχ ἔβηλ</b>  <b>ἔροκ</b></p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu le  Père pantocrator  Ô Trinité toute Sainte ait  pitié de nous  Ô Seigneur Dieu des  puissances soit avec nous  Car nous n'avons d'autre  secours que Toi dans nos  difficultés et nos  angoisses.</p>	<p>إرحمنا يا الله الأب  ضابط الكل.  أيها الثالوث المقدس  إرحمنا.  أيها الرب إله القوات  كن معنا.  لأنه ليس لنا معين في  شدائدنا وضيقاتنا سواك</p>
<i>Prière du notre Père</i>		<i>الصلاة الربانية</i>
<p><b>Ἄριτεν ἡμιπῶα ἴχος δεν</b>  <b>οὔπερμοτ :</b>  <b>Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῦι :</b>  <b>μαρεϋτοῦβο ἴχε πεκραν :</b>  <b>Μαρεσι ἴχε τεκμετοῦρο :</b>  <b>πετερνακ μαρεϋωπι ἴφρητ</b>  <b>δεν ἴφε νεμ ριχεν πικαρι :</b>  <b>Πενωικ ἴτε ραστ μνιϋ ναν</b>  <b>ἴφοοτ :</b>  <b>οὔορ χα νηέτερον ναν ἔβολ</b>  <b>ἴφρητ ρων ἴτενχω ἔβολ</b>  <b>ἴνηετε οὔον ἴταν ερωοτ :</b>  <b>οὔορ ἴπερεντεν ἔδοοτ</b>  <b>ἔπρασμοσ :</b></p>	<p><b>Rends nous dignes de</b>  <b>dire en action de grâce :</b>  Notre Père, qui es aux  cieux,  Que Ton Nom soit  sanctifié,  Que Ton règne vienne,  Que Ta volonté soit faite  sur la terre comme au  ciel.  Donne-nous aujourd'hui  notre pain de ce jour.  Pardonne-nous nos  offenses comme nous  pardonnons aussi à ceux  qui nous ont offensés.  Et ne nous soumet pas à  la tentation</p>	<p>إجعلنا مستحقين أن  نقول بشكر:  أبانا الذي في السموات  ليقدس إسمك.  ليأت ملكوتك.  لتكن مشيئتك.  كما في السماء كذلك  على الأرض.  خبزنا الذي للغد أعطنا  اليوم  وإغفر لنا ذنوبنا كما  نغفر نحن أيضاً  للمذنبين إلينا  ولا تدخلنا في تجربة</p>

αλλα ναζωμεν εβολθα πιπετρωοτ : Βεν Πχς Ιης Πενβοις :	Mais délivre-nous du mal.  Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	لكن نجنا من الشرير  بالمسيح يسوع ربنا
---	--	---

Prière d'action de grâce - صلاة الشكر

<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ωληλ	Prions	صل
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس:</b>
Επι προσευχη εταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب:</b>
Κε τω πνευμα τι σοτ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Μαρενυεπεζμοτ ητοτϥ υπιρεϥερπεθναμεϥ οτοζ ηναητ : Ψνοϥ† Ψιωτ υΠενβοις οτοζ Πεννοϥ† οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϥς ΠιΧρηστος. Χε αϥερσκεπαζιν εχων : αϥερβοηθιν ερον αϥαρεζ ερον : αϥωοπτεν εροϥ : αϥ†ασο ερον : αϥ†τοτεν αϥεντεν ψα εζρηι εται οϥνοϥ θαι. Ηθοϥ ον μαρεν†ζο εροϥ ζοπωσ ητεϥ αρεζ ερον θεν παι εζοοϥ εθοϥαβ φαι νεμ νι	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ  parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.  Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout-	فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح  لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة  هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام،

<p>ἐξουῦ τῆροῦ ἡντε πενωηδ δην                  εἰρηνη νιβεν ἡχε                  πῖπαντοκρατωρ Ἰβοις                  Πεννοῦτ.</p>	<p>puissant, le Seigneur notre                  Dieu.</p>	<p>الضابط الكل الرب                  إلها</p>
<p><b>Πιδιάκον</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس:</b></p>
<p>Ἰπροεϋζασθε</p>	<p>Prions</p>	<p>صلوا</p>
<p><b>Πιλαος</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب:</b></p>
<p>Κτρίε ἐλέησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p><b>Πιορεβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Φηνηβ Ἰβοις Φνοῦτ                  πῖπαντοκρατωρ : Φιωτ                  ἡΠενβοις οτοζ Πεννοῦτ                  οτοζ Πενσωρ Ἰησ Πχς                  Τενϋεπερμωτ ἡτοτκ κατα                  εωβ νιβεν νεμ εθεε εωβ νιβεν                  νεμ δην εωβ νιβεν                  Χε ακερσκεπαζιν ἐχων :                  ακερβοηθωιν ἐρον : ακαρεε                  ἐρον : ακϋοπτεν ἐρον :                  ακτᾶσο ἐρον : ακττοτεν :                  ακεντεν ϋα ερρηι ἔται οὔνοῦ                  θαι.</p>	<p>O Maître Seigneur, Dieu                  tout-puissant, Père de notre                  Seigneur, Dieu et Sauveur                  Jésus Christ,                   nous te rendons grâce, de                  toute chose, pour toute                  chose et en toute chose,                   parce que tu nous as                  protégés, aidés, préservés,                  reçus avec bonté, traités                  avec miséricorde, fortifiés et                  fait parvenir jusqu'à cette                  heure.</p>	<p>أيها السيد الرب الإله                  ضابط الكل أبو ربنا                  وإلها ومخلصنا                  يسوع المسيح                   نشكرك على كل حال                  ومن أجل كل حال                  وفي كل حال                   لأنك سترتنا وأعتنا                  وحفظتنا وقبلتنا إليك                  وأشفقت علينا                  وعضدتنا وأتيت بنا                  إلى هذه الساعة</p>
<p><b>Πιδιάκον</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس:</b></p>
<p>Τωβε εἰνα ἡντε Φνοῦτ ναι                  ναν ἡντεϋενεηητ δαρων                  ἡντεϋωτεμ ἐρον :                  ἡντεϋερβονηθωιν ἐρον : ἡντεϋβι                  ἡννιτχο νεμ νιτωβε ἡντε</p>	<p>Implorez pour que Dieu aie                  pitié de nous, soit                  compatissant envers nous,                  nous écoute et nous aide,                  qu'Il agrée les demandes et                  les supplications que ses</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا                  الله ويتراءف علينا                  ويسمعنا ويعيننا،                  ويقبل                  وطلبات قديسيه منهم                  بالصلاح عنا في كل</p>

νη̅ε̅ο̅υ̅α̅β̅ ἵ̅τ̅α̅ϥ̅ ἵ̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅η̅ι  
 ἔ̅χ̅ω̅ν ἑ̅πί̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν ἵ̅ς̅η̅ο̅υ̅  
 ἵ̅β̅ε̅ν : ἵ̅τ̅ε̅ϥ̅χα̅ ν̅ε̅μ̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅  
 ἔ̅β̅ο̅λ

saints Lui adressent  
 continuellement en notre  
 faveur, et nous pardonne  
 nos péchés.

حين، ويغفر لنا  
 خطايانا

**Πίλαος**

Κ̅ϣ̅ρι̅ε̅ ἑ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**الشعب:**

يارب ارحم

**Πιοϋεβ**

Ἐ̅θ̅ε̅ φ̅αι̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ε̅  
 τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἵ̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅  
 π̅ι̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : μ̅η̅ι̅ς̅ ν̅α̅ν̅  
 ε̅θ̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ἔ̅β̅ο̅λ ἡ̅π̅α̅ι̅κ̅ε̅ ἔ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
 ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ φ̅αι̅ : ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ἔ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
 τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἵ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅ : θ̅ε̅ν̅  
 ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ἡ̅ἵ̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅ε̅ο̅τ̅

Pour cela, nous implorons  
 Ta bonté, ô Ami du genre  
 humain, donne-nous  
 d'achever ce saint jour et  
 tous les jours de notre vie en  
 toute paix dans Ta crainte.

من أجل هذا نسأل  
 ونطلب من صلاحك  
 يا محب البشر،  
 امنحنا أن نكمل هذا  
 اليوم المقدس وكل  
 أيام حياتنا بكل سلام  
 مع خوفك

Ἐ̅φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ἵ̅β̅ε̅ν̅ : π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅  
 ἡ̅ἵ̅β̅ε̅ν̅ : ἑ̅ν̅ε̅ρ̅γ̅ι̅α̅ ἡ̅ἵ̅β̅ε̅ν̅ ἵ̅τ̅ε̅  
 ἡ̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ : ἡ̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ ἵ̅τ̅ε̅  
 ε̅λ̅η̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅γ̅ε̅ω̅ν̅ : ν̅ε̅μ̅  
 ἡ̅τ̅ω̅ν̅ϥ̅ ἑ̅π̅ῶ̅μ̅ι̅ ἵ̅τ̅ε̅ ε̅λ̅η̅ς̅α̅χ̅ι̅  
 ἡ̅ἡ̅ε̅τ̅ε̅η̅π̅ : ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ε̅  
 ἔ̅β̅ο̅λ

Toute envie, toute tentation,  
 toute oeuvre de satan, toute  
 intrigue des hommes mé-  
 chants, toute attaque des  
 ennemis visibles et  
 invisibles :

كل حسد وكل تجربة  
 وكل فعل الشيطان  
 ومؤامرة الناس  
 الأشرار وقيام  
 الأعداء الخفيين  
 والظاهرين

Ἄ̅λ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ρ̅ο̅ν  
 Ν̅ε̅μ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅  
 Ν̅ε̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ τ̅α̅ι̅κ̅ο̅λ̅υ̅μ̅β̅η̅θ̅α̅  
 θ̅αι̅

éloigne-les de nous  
 et de tout ton peuple  
 et de ce bassin.

انزعها عنا  
 وعن سائر شعبك  
 وعن هذا الجرن

Ν̅ε̅μ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ π̅α̅ι̅μ̅α̅ ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅  
 ἵ̅τ̅α̅κ̅ φ̅αι̅

et de ce lieu saint qui est à  
 Toi

وعن موضعك  
 المقدس هذا

Ν̅η̅ λ̅ε̅ ε̅θ̅η̅λ̅ν̅ε̅υ̅ ν̅ε̅μ̅

Comble-nous de tous les

أما الصالحات

νηετερνοϥρι σαχμι ἰμωου  
 ναν : χε ἡοοκ πε ἔτακ†  
 ἰπιερϥϥι ναν : ἔρωμι ἔχεν  
 νιχοϥ νεμ νιβλῆ : νεμ ἔχεν  
 †χομ τηρς ἡτε πιχαχι.

Ουορ ἰπερεντεν ἔδοϥν  
 ἔπιρασμοσ ἀλλα ναχμεν  
 ἔβολχα πιπετρωου.

Ἦεν πιχμοτ νεμ  
 νιμετϥενχητ νεμ †μετ-  
 μαιρωμι ἡτε πεκμονοσενησ  
 ἡϥηρι : Πενβοις ουορ  
 Πεννοϥ† ουορ Πενσωτηρ  
 Ἰησοϥσ ΠιΧρηστοσ.

Φαι ἔτε ἔβολχιοτοϥ ἔρε  
 πιωου νεμ πιταῖο νεμ  
 πιἀμαχῆ νεμ †προσκϥνησικ :  
 ερῆρεπι νாக νεμαϥ : νεμ πιΠ-  
 νεϥμα εϥτ ἡρεϥτανδο ουορ  
 ἡνομοοϥσιοσ νεμακ

†νοϥ νεμ ἡσνοϥ νιβεν νεμ  
 ϥα ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηροϥ  
 αμην.

biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

والنفاعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

*Puis l'assemblée chante les quatrains du carillon. Ils disent du dimanche au mardi (ΔΔαμ) :*

وفي أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الناقوس. في الأيام الأدم (الأحد والأثنين والثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية:-

Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب:
Ἄμωινη μαρενοϥωϥτ :	Venez, prosternons-nous à la	تعالوا فلنسجد

<p>ἡ τριὰς εὐὲ : ἔτε Φῖωτ νεμ Πωμη : νεμ Πιπνα εὐὲ.</p>	<p>Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.</p>	<p>الثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس</p>
<p>Δνον δα νιλδος ἡ χριστιανος : φαι ταρ πε Πεννοϋϋ : ἡ ἀληθινος.</p>	<p>Nous le peuple chrétien, car Il est notre vrai Dieu</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي</p>
<p>Ουον ουελπις ἡταν : δην θηεὲϋ Βαρια : ἔτε Φϣϣ ναι ναν : χιτεν νεςπρεβια.</p>	<p>Nous espérons par sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا بشفاعتها</p>

*Ils disent du mercredi au samedi (Βατος) :* أما في الأيام الواطس - الأربعاء والخميس والجمعة والسبت فيبدأ بالربيعين الأتيين:

<p>Τενοϋωϋτ ἡ Φῖωτ νεμ Πωμη : νεμ Πιπνα εὐὲ : ϣϣ τριὰς εὐὲ : ἡ νόμοοϋσιος.</p>	<p>Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantiel</p>	<p>نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوى في الجوهر.</p>
<p>Χερε τεκκλησια : ἡ νι τε νιαστελος : Χερε τπαρθενος : ετασμεε Πενσωρ.</p>	<p>Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la vierge qui a enfanté notre Sauveur</p>	<p>السلام للكنيسة بيت الملائكة. السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.</p>

*Puis ils continuent :* ثم يكمل في الأيام الأدام والواطس معاً بما يأتي:

<p>Χερε νε Βαρια : τβρομπι εθνεσως : θηετασμισι ναν : ἡ Φϣϣ πιλοσος.</p>	<p>Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.</p>	<p>السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.</p>
<p>Χερε νε Βαρια : δην ουχερε εφοταβ : χερε νε Βαρια : θμαϋ ἡ φηεϋ.</p>	<p>Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.</p>	<p>السلام لك يا مريم سلام مقدس. السلام لك يا مريم أم القدوس.</p>
<p>Χερε Μιχανηλ : πινωϋτ</p>	<p>Salut à Michel le puissant</p>	<p>السلام لميخائيل</p>



ἰαρχηαγγελος :	χερε	archange, Salut à Gabriel	الملائكة رئيس
Σαβριηλ :	πισωτη	l'annonciateur envoyé.	العظيم. السلام
ἰπιφαιωενηνοϋφι.			لغبريال المبعثر المختار.

*Puis on continue :*

Ἰουρο ἴτε †εῖρηνη :	μοι ναλ	Ô Roi de la paix, donne-nous	يا ملك السلام
ἴτεκεῖρηνη :	σεμι ναλ	Ta paix, accorde-nous Ta	أعطنا سلامك قرر
ἴτεκεῖρηνη :	χα νεννοβι ναλ	paix et remets nos péchés	لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
ἔβολ.			
Χωρ ἔβολ ἴνιχαχι :	ἴτε	Disperse les ennemis de	فرق أعداء الكنيسة
†εκκλῆσιᾶ :	ἀρισοβτ ἔρος :	l'Église. Fortifie-la et elle ne	حصنها فلا
ἴνεσκιμ ψα ἔνερ.		sera jamais ébranlée.	تترزعزع إلى الأبد.
Εμμανουήλ Πεννοϋ† :	δεν	Emmanuel notre Dieu est	عمانوئيل إلها في
τενημη† †νοϋ :	ἔεν ἴωοϋ ἴτε	maintenant au milieu de nous	وسطنا الآن بمجد
πεϋωτ :	νεμ Πἰπνευμα	avec la gloire de son Père très	أبيه الصالح
ἔθοϋαβ.		bon et du Saint Esprit.	والروح القدس
Ἰτεϋ ἔμοϋ ἔρον τηρεν :		Qu'Il nous bénisse tous,	ليباركنا كلنا
ἴτεϋτοϋβο ἴνενημη :		qu'Il purifie nos cœurs et	ويطهر قلوبنا
ἴτεϋταλβο ἴνιψωμι :	ἴτε	qu'Il guérisse les maladies de	ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا
νενηψυχη νεμ νενωμα.		nos âmes et de nos corps	
†ενοϋωϋτ ἴμοκ ὠΠχς :	νεμ	Nous nous prosternons	نسجد لك أيها
πεκιωτ ἴναθαο :	νεμ	devant Toi ô Christ, avec Ton	المسيح مع أبيك
πιπνευμα ἔθοϋαβ :	χε ακι	Père très bon et le Saint	الصالح والروح
ακω† ἴμοκ.		Esprit car Tu es venu et Tu	القدس لأنك أتيت
		nous as sauvés.	وخلصتنا.

<i>Πίλαο</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἄγιω Πνευματι :	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.	المجد للآب والابن والروح القدس .
κε νυν κε ἄι κε ις τοϋς ἔωνας των ἔωνων ἄμην :	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هليلويا.
Δαλληλοῖα	Amen ! Alléluia.	

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
<b>Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῦι :</b>	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك.
μαρεϥτοῦβο ἵχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليأت ملكوتك.
Μαρσι ἵχε τεκμετοῦρο :	Que Ton règne vienne,	لتكن مشيئتك.
πετερνακ μαρεϥωπι ἡφρητ δεν ἵφε νεμ ριχεν πικαρι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	كما في السماء كذلك على الأرض.
Πενωικ ἵτε ραστ μηιϥ ναν ἡφοοῦ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
οῦορ χα νηῆτερον ναν ἐβολα ἡφρητ ρων ἵτενχω ἐβολα ἵνηῆτε οῦορ ἵταν ερωοῦ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا
οῦορ ἡπερεντεν ἐδοῦν ἐπιρασμοσ :	Et ne nous soumet pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
αλλα ναρμεν ἐβολρα πιπετρωοῦ :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
<b>βεν Πχc Ιηc Πενβοιc :</b>	<b>Par le Christ Jésus Notre Seigneur.</b>	<b>بالمسيح يسوع ربنا</b>

*Psaume 50*

مزموρ ٥٠.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Ναιν νι Φϣϣ κατα πεκνιωτ ἵναι : νεμ κατα παῶραι ἵτε πεκμετῶενρητ εκεσολχ ἵταδνομιᾶ : εκεραδτ ἵροῦο ἐβολρα ταδνομιᾶ : οῦορ εκετοῦβοι ἐβολρα πανοβι : χε ταδνομιᾶ ἀνοκ τρωοῦν ἡμοσ : οῦορ πανοβι ἡπαῶο ἐβολ ἵσχοῦ νιβεν.	Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi	إرحمني يا الله كعظيم رحمتك. ومثل كثرة رافاتك تمحو إثمي. وتعسلني كثيراً من إثمي. وتطهرني من خطيتي. لأن أنا عارف بإثمي. وخطيتي أمامي في كل حين.
Νθοκ ἡμαγατκ αιερνοβι	Contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes	لك وحدك أخطأت، والشر قدامك

ἐροκ : οὐορ πιπετρωου αιαιϭ  
 ἕπεκῦθο ἔβολ : ροπωϭ  
 ἡτεκμαι δεν νεκσαχι : οὐορ  
 ἡτεκῦρο εκναβιραπ.

Θηπε ϩαρ δεν οὐἄνομιἄ  
 αῦερβοκι ἕμοι : οὐορ δεν  
 ραννοβι ἄταμαϩ βιϩωου  
 ἕμοι : ρηπε ακμενρε ἑμνι :  
 νηετρηπ νεμ νηετεἰνσεουωρη  
 ἔβολ αν ἡτε τεκσοφια  
 ακταμοι ἔρωου.

Εκἔνοϩδ ἔχωι  
 ἕπεκϩενρϩωπον εἰετοϩβο :  
 εκἔραδτ εἰεοϩβαϩ ἔροτε  
 οϩχιων : εκἔῶριωτεμ  
 ἔοϩεληλ νεμ οϩοϩνοϭ :  
 εϩἔεληλ ἡχε νικασ  
 ετῶεβινοϩτ.

Ἰατασθο ἕπεκρο σαβολ  
 ἡνανοβι : οὐορ ναανομιἄ  
 τηροϩ εκἔσολχοϩ.

Οϩρητ ἔϩοϩαβ εκἔσοντϭ  
 ἡδρητ Φϩϩ : οϩἡνεϩμα  
 εϭσοϩτων ἄριτϭ ἕβερι δεν  
 νηετσαδουη ἕμοι.

Ἰπερβερβωρτ ἔβοκρα πεκρο :  
 οὐορ Πεκἡνεϩμα ἔθοϩαβ  
 ἕπερολϭ ἔβολραροι.

Ἰοι νηι ἕἡῶεληλ ἡτε  
 πεκοϩχαι : οὐορ ἡρηι δεν

yeux, je l'ai fait, ainsi Tu  
 peux parler et montrer Ta  
 justice être juge et montrer  
 Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute,  
 j'étais pécheur dès le sein de  
 ma mère. Mais Tu veux au  
 fond de moi la vérité ; dans le  
 secret Tu m'apprends la  
 sagesse.

Purifies-moi avec l'hysope et  
 je serai pur ; lave-moi et je  
 serai blanc, plus que la neige.  
 Fais que j'entende les chants  
 et la fête : ils danseront les os  
 que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes  
 fautes, enlève tous mes  
 péchés.

Crée en moi un cœur pur ô  
 mon Dieu, renouvelle et  
 raffermis au fond de moi mon  
 esprit.

Ne me chasse pas loin de Ta  
 Face, ne me reprends pas Ton  
 Esprit Saint.

Rends-moi la joie d'être  
 sauvé ; que l'esprit généreux

صنعت، لكي تتبرر  
 في أقوالك وتغلب  
 إذا حوكت.

لأني هأنذا بالإثم  
 حبل بي،  
 وبالخطايا اشتهتني  
 أمي. لأنك هكذا قد  
 أحببت الحق، إذ  
 أوضحت لي  
 غوامض حكمتك و  
 مستوراتها.

تتضح عليّ بزوفاك  
 فأطهر، تغسلني  
 فأبيض أكثر من  
 الثلج. تسمعني  
 سروراً وفرحاً،  
 فتبتهج عظامي  
 المنسحقة.

أصرف وجهك عن  
 خطاياي، وامح كل  
 آثامي.

قلباً نقياً إخلق فيّ  
 ياالله وروحاً  
 مستقيماً جدّده في  
 أحشائي.

لا تطرحني من  
 قدام وجهك،  
 وروحك القدوس لا  
 تنزعه مني.

امنحي بهجة  
 خلاصك، وبروح

οὐππὰ ἡγῆσεμῶνικον  
ματαχοῖ : εἰεῖτσαβε νῖἀνομος  
ῤῖ νεκμωῖτ : οὐοῤ νῖἀσεβης  
εὔεκοτοῦ ῤαροκ.

Μαῤμετ ἐβολῤεν ῤανῖνοϥ  
Φϯ Φϯ ἡτε τασωτηρῖα :  
εϥῖθεελῖλ ἡχε παλας ῤεν  
τεκδικεῖοϥτη : Ποσεκῖἀοῦων  
ἡηαῖφοτοῦ : οὐοῤ ἐρε ϣωι χω  
ἠπελῖοῦ.

Χε ἐνεακοῦωϣ ῥοῦῥωοῦϣ  
ηαιναϯ οη πε : ῤανῖλιλ  
ἡχοϥχερ ἠπεκϯμαϯ ἐῤρη  
ἔχωοῦ : πῖῥοῦῥωοῦϣ ἡτε  
Φϯ οὐππὰ εϥτενηνοῦτ πε :  
οῦῤητ εϥτενηνοῦτ οὐοῤ  
εϥθεβῖνοῦτ φαι ἡνε Φϯ  
ῥοῦϣ.

Ἀριπεῖθαινεϥ Ποῖ ῤεν  
πεκϯμαϯ ἐῖωη : οὐοῤ ηῖσοβτ  
ἡτε ἰῖηη μαροῦκοτοῦ : τοτε  
εκῖεϯμαϯ ἔχεν  
ῤανῖνοῦῥωοῦϣ ἠμεῖθμη :  
οῦῖηηφορα ηεη ῤανῖλιλ :  
τοτε εὔῖηη ἡῤηηηασι ἐῖῥωι  
ἔχεν πεκμαῖηεῖῥωοῦϣ :

Δλληλοῦῖα.

### Πῖλαος

Δλληλοῦῖα : λοῤα ci ὀΘεοϥ  
ἡηοη.

me soutienne. Aux pécheurs  
j'enseignerai Tes chemins ;  
vers Toi, reviendront les  
égarés.

Libère-moi du sang versé,  
Dieu, mon Dieu sauveur, et  
ma langue acclamera Ta  
justice ! Seigneur, ouvre mes  
lèvres, et ma bouche  
proclamera Ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en  
veux pas, Tu n'acceptes pas  
d'holocauste. Le sacrifice qui  
plaît à Dieu, c'est un esprit  
brisé ; Tu ne repousses pas, ô  
mon Dieu, un cœur brisé et  
broyé.

Accorde à Sion le bonheur,  
relève les murs de Jérusalem.  
Alors Tu accepteras de justes  
sacrifices, oblations et  
holocaustes ; alors on offrira  
des taureaux sur Ton autel.

Alléluia !

### L'assemblée

Alléluia, gloire soit à notre  
Seigneur.

رئاسي عضدني  
فأعلم الأئمة  
طرقك، والمنافقون  
إليك يرجعون.

نجني من الدماء  
ياالله إله خلاصي،  
فبيتهج لساني  
بعدلك. يارب افتح  
شفتي، فيخبر فمي  
بتسبيحك.

لأنك لو آثرت  
الذبيحة، لكنت الآن  
أعطي. لأنك لا  
تسر بالمحرقات،  
فالذبيحة لله روح  
منسحق. القلب  
المنكسر  
والمتواضع لا  
يرزله الله.

أنعم يارب بمسرتك  
على صهيون،  
ولتبن أسوار  
أورشليم. حينئذ  
تسر بذبائح العدل  
قرباناً ومحرقات.  
حينئذ يقربون على  
مذابحك العجول.

هلليويا.

### الشعب:

الليلويا: المجد لك  
يا رب.

## Lecture des prophéties

ἔβολα δὲν ἴπρος ἦτε  
 Ἀββακοῦμ πῖπροφῆτης ἐρε  
 περὶςμοῦ εἶπ ὡπι νεμὰν  
 ἄμην  
 Κεφ. ̅ζ̅ : ̅β̅ - ̅ιθ̅

De la prière du prophète  
 Habacuc que sa bénédiction  
 soit avec nous. Amen !

Habacuc 3 : 2 – 19

من صلاة حبقوق  
 النبي بركته  
 المقدسة تكون  
 معنا. آمين.

ص ٣ : ٢ - ١٩

Seigneur, j'ai appris ton renom, Seigneur, j'ai redouté ton œuvre! Au milieu de deux animaux tu te manifesteras ; quand seront proches les années tu seras connu ; quand sera venu le temps tu apparaîtras. Dans la colère, souviens-toi d'avoir pitié! Dieu vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire. Son éclat est pareil au jour, des rayons jaillissent de ses mains, c'est là que se cache sa force. Devant lui s'avance la peste, la fièvre marche sur ses pas. Il se dresse et fait trembler la terre, il regarde et fait frémir les nations. Alors les monts éternels se disloquent, les collines antiques s'effondrent, ses routes de toujours. J'ai vu les tentes d'Éthiopie d'épouvante, les pavillons du pays de Madiân sont pris de tremblements. Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que flambe ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de salut ? Tu mets à nu ton arc, de flèches tu rassasies sa corde. De torrents tu crevasses le sol; les montagnes te voient, elles sont dans les transes; une trombe d'eau passe, l'abîme fait entendre sa voix, en haut il tend les mains. Le soleil et la lune restent dans leur demeure; ils fuient devant l'éclat de tes flèches, sous la lueur des éclairs de ta lance. Avec rage tu arpentés la terre, avec colère tu écrases les nations. Tu t'es mis en campagne pour sauver ton peuple, pour sauver ton oint, tu as abattu la maison de l'impie, mis à nu le fondement jusqu'au rocher. Tu as percé de tes épieux le chef de ses guerriers qui se ruaient pour nous disperser, avec des cris de joie comme s'ils allaient, dans leur repaire, dévorer un malheureux. Tu as foulé la mer avec tes chevaux le bouillonnement des grandes eaux! Crainte humaine et foi en Dieu. J'ai entendu! Mon sein frémit. A ce bruit mes lèvres tremblent, la carie pénètre mes os, sous moi chancellent mes pas. J'attends en paix ce jour d'angoisse pour monter contre un peuple qui l'assaille! Car le figuier ne bourgeonnera plus; plus rien à récolter dans les vignes. Le produit de l'olivier décevra, les champs ne donneront plus à manger, les brebis disparaîtront du bercail; plus de bœufs dans les étables. Mais moi je me

réjouirai dans le Seigneur, j'exulterai en Dieu mon Sauveur! Le Seigneur mon Dieu est ma force, il rend mes pieds pareils à ceux des biches, sur les cimes il porte mes pas.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !*

<p><b>Ἐβολ δει Ἰσαῖας</b>  <b>πῖπροφηφης.</b>  <b>Κεφ. λϵ : α - β</b></p>	<p><b>Des prophéties d'Isaïe</b>    35 : 1 - 2</p>	<p>من أشعياء النبي  ص ٣٥ : ١ - ٢</p>
---	--	--

Le pays aride, qu'il exulte et fleurisse, la gloire du Liban lui est donnée, la splendeur du Carmel.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !*

<p><b>Ἐβολ δει Ἰσαῖας</b>  <b>πῖπροφηφης.</b>  <b>Κεφ. μ : α - ε</b></p>	<p><b>Des prophéties d'Isaïe</b>    40 : 1 - 5</p>	<p>من أشعياء النبي  ص ٤٠ : ١ - ٥</p>
--	--	--

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

Parlez au cœur de Jérusalem et proclamez que son service est accompli, que son crime est pardonné, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur double punition pour toutes ses fautes.

Une voix proclame : « Préparez à travers le désert le chemin du Seigneur. Tracez dans les terres arides une route aplanie pour notre Dieu. Tout ravin sera comblé, toute montagne et toute colline seront abaissées, les passages tortueux deviendront droits, et les escarpements seront changés en plaine. Alors la gloire du Seigneur se révélera et tous en même temps verront que la bouche du Seigneur a parlé. »

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !*

<p><b>Ἐβολ δει Ἰσαῖας</b>  <b>πῖπροφηφης.</b>  <b>Κεφ. ϑ : α - β</b></p>	<p><b>Des prophéties d'Isaïe</b>    40 : 1 - 5</p>	<p>من أشعياء النبي  ص ٩ : ١ - ٢</p>
--	--	---

Dans les temps anciens, le Seigneur a couvert de honte le pays de Zabulon et le pays de Nephtali ; mais ensuite, il a couvert de gloire la route de la mer, le pays au-delà du Jourdain, carrefour des païens.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !*

<b>Ἐβουλ δην Βαροχ πιπροφηνης</b>	<b>Des prophéties de Baruch</b>	من باروخ النبي
Κεφ. ̅Ϛ : ̅λϚ - ̅λμ νεμ ̅λ : ̅β - ̅λ	3 : 36 – 38 & 4 : 1 - 4	، ̅Ϛ – ̅ϛ : ̅ϛ ̅ϛ – ̅ϛ : ̅ϛ

C'est lui qui est notre Dieu, et l'on n'en comptera pas d'autre que lui. Il a découvert les chemins de la connaissance, et il les a confiés à Jacob, son serviteur, Israël, son bien-aimé. Ainsi la Sagesse est apparue sur la terre, elle a vécu parmi les hommes.

Elle est le livre des commandements de Dieu, la Loi qui demeure éternellement : tous ceux qui l'observent vivront, ceux qui l'abandonnent mourront. Reviens à elle, Jacob, reçois-la ; à sa lumière, marche vers la splendeur : ne laisse pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël ! Car ce qui plaît à Dieu, nous le connaissons.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !*

<b>Ἐβουλ δην Ιεζεκιηλ πιπροφητης</b>	<b>Des prophéties d'Ezéchiel.</b>	من حزقيال النبي
Κεφ. ̅λϚ : ̅κλ - ̅κϑ	36 : 24 - 29	ص ̅ϛ – ̅ϛ : ̅ϛ

Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Je verserai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés. De toutes vos souillures, de toutes vos idoles je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau. J'enlèverai votre cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon esprit : alors vous suivrez mes lois, vous observerez mes commandements et vous y serez fidèles. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. Je vous sauverai de toutes vos souillures. »

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !*

<b>Ἐβουλ δην Ιεζεκιηλ πιπροφητης</b>	<b>Des prophéties d'Ezéchiel.</b>	من حزقيال النبي
Κεφ. ̅μϚ : ̅α - ̅ϑ	47 : 1 - 9	ص ̅ϛ – ̅ϛ : ̅ϛ

L'esprit me fit revenir à l'entrée du Temple, et voici : sous le seuil du Temple, de l'eau jaillissait en direction de l'orient, puisque la façade du Temple était du côté de l'orient. L'eau descendait du côté droit de la façade du Temple, et passait au sud de l'autel. L'homme me fit sortir par la porte du

nord et me fit faire le tour par l'extérieur, jusqu'à la porte qui regarde vers l'orient, et là encore l'eau coulait du côté droit. L'homme s'éloigna vers l'orient, un cordeau à la main, et il mesura une distance de mille coudées ; alors il me fit traverser l'eau : j'en avais jusqu'aux chevilles. Il mesura encore mille coudées et me fit traverser l'eau : j'en avais jusqu'aux genoux. Il mesura encore mille coudées et me fit traverser : j'en avais jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille : c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau avait grossi, il aurait fallu nager : c'était un fleuve infranchissable. Alors il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? » Il m'emmena, puis il me ramena au bord du torrent. Et, au retour, voici qu'il y avait au bord du torrent, de chaque côté, des arbres en grand nombre. Il me dit : « Cette eau coule vers la région de l'orient, elle descend dans la vallée du Jourdain, et se déverse dans la mer Morte, dont elle assainit les eaux. En tout lieu où parviendra le torrent, tous les animaux pourront vivre et foisonner.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !*

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ⲯⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ ⲏⲏⲟⲩⲃ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲉⲧϥⲁⲓ ⲛⲁ ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧⲃⲉⲛ  ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲏⲁⲗⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ  ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ  ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ</p> <p>Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓⲙⲟⲕ ⲱⲡⲓⲭⲥ : ⲛⲉⲙ  ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲏⲁⲗⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ  ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲓⲙⲟⲛ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ</p>	<p>Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel.</p> <p>Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu as est venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.</p>	<p>هذه المجرمة الذهب النقى العنبر التي في يدى هرون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.</p> <p>نسجدُ لكَ أيها المسيح مع أبينا الصالح والروح القدس لأنك أتيتَ وخلصتنا. إرحمنا.</p>
<p>ⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛ : ⲁ</p> <p>ⲓ : ⲁ - 15</p>	<p>1<sup>ère</sup> Epître de saint Paul aux Corinthiens</p> <p>10 : 1 – 13</p>	<p>البولس الى أهل كورنثوس الأولى</p> <p>١٠ : ١ – ١٣</p>

<sup>01</sup> Frères, je ne voudrais pas vous laisser ignorer ce qui s'est passé lors de la sortie d'Égypte. Nos ancêtres ont tous été sous la protection de la colonne de nuée, et tous ils ont passé la mer Rouge. <sup>02</sup> Tous, ils ont été pour ainsi dire baptisés en Moïse, dans la nuée et dans la mer ; <sup>03</sup> tous, ils ont mangé la même nourriture, qui était spirituelle ; <sup>04</sup> tous, ils ont bu à la même source,



qui était spirituelle ; car ils buvaient à un rocher qui les accompagnait, et ce rocher, c'était déjà le Christ. <sup>05</sup> Cependant, la plupart n'ont fait que déplaire à Dieu, et ils sont tombés au désert. <sup>06</sup> Ces événements étaient destinés à nous servir d'exemple, pour nous empêcher de désirer le mal comme l'ont fait nos pères. <sup>07</sup> Ne devenez pas idolâtres, comme certains d'entre eux, ainsi qu'il est écrit :

*Le peuple s'est assis pour manger et pour boire,  
et ils se sont levés pour s'amuser.*

<sup>08</sup> Ne nous livrons pas à la débauche, comme l'ont fait certains d'entre eux : il en est tombé vingt-trois mille en un seul jour. <sup>09</sup> Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont péri mordus par les serpents. <sup>10</sup> Cessez de récriminer contre Dieu comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont été exterminés. <sup>11</sup> Leur histoire devait servir d'exemple, et l'Écriture l'a racontée pour nous avertir, nous qui voyons arriver la fin des temps. <sup>12</sup> Ainsi donc, celui qui se croit solide, qu'il fasse attention à ne pas tomber. <sup>13</sup> Quand vous avez été mis à l'épreuve, ce ne fut jamais au-delà des forces humaines. Et Dieu est fidèle : il ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de ce qui est possible pour vous. Mais avec l'épreuve il vous donnera le moyen d'en sortir et la possibilité de la supporter.

*La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il.*

<i>Cantique à saint Jean le baptiste</i>		<i>لحن القديس يوحنا المعمدان.</i>
<p>Οηραν ἠψουψουτ πε πεκραν : ὠπιστυςενης ἠεμμανουηλ : ἠθοκ οτηνιψτ δεν νιεθτ τηροτ ιωαννης πηρεψτωμς.</p>	<p>Ton nom est une source de fierté ô parent d'Emmanuel car tu es grand parmi les tous saints Jean le baptiste.</p>	<p>إسم فخر هو إسمك يا نسيب عمانوئيل. أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.</p>
<i>Παραλεξ</i>		<i>برلكس</i>
<p>Ἰβοςι ἐνιπατριαρχης : ἰταينوτ ἐνιπροφητης : χε ἠπε οτον τωνϭ δεν νιζινημσι : ἠτε νιζιῶμι εϭονι ἠμοκ :</p>	<p>Tu es exalté plus que les patriarches et honoré plus que les prophètes car parmi ceux qui sont nés de femmes aucun ne te ressemble.</p>	<p>أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء. لأنه لم يقم في مواليد النساء من يسبهك.</p>
<p>Ἰμωινι σωτεμ ἐπισοφος :</p>	<p>Ecoutez le sage Théodose</p>	<p>تعالوا اسمعوا الحكيم</p>

πιλας ἡνοῦθ θεολογιος : εϣω  
ἡπταῖο ἡπιβαπτιστης :  
ιωαννης πρεϣτωμς :

honorer Jean le précurseur  
et le baptiste :

الذهب لسان  
ثاؤدوسيوس ينطق  
بكرامة السابق يوحنا  
المعمد :

Χε δυναμοϣ ἔροκ χε νιμ :  
δυναταιοκ ἡαϣ ἡρηϣ :  
δυναχாக ἡαϣ ἡςμοϣ  
ωφηετεμῑωα ἡταῖο νιβεν :

Comment t'appellerai-je,  
de quelle manière  
t'honorer et à quoi te  
comparer, toi qui mérite  
tous les honneurs

ماذا أدعوك وبأي نوع  
أكرمك وبأي شبه  
أشبهك يا مستحق كل  
كرامة

Ἦθοκ πε ἡελοχ ἡνικαρπος :  
ἡθοκ πε ἡκιμ ἡτε νικλαος :  
ἡθοκ πε πιφιρι ἡτε νῑωϣηνη :  
ετρητ ζεν ἡκαεῖ ἡτε  
πῑχρινον :

Tu es la douceur des  
fruits, le mouvement des  
branches, les fleurs des  
arbres au milieu des lys.

أنت هو حلاوة  
الثمرات، أنت هو  
حركة الأغصان، أنت  
هي زهر الأشجار  
النابئة في أرض  
السوسن.

Ἰης Πχς ἡϣηρι ἡϣϣ :  
φηεταϣβῑωμς ζεν  
πιορδανης :

Jésus Christ le fils de Dieu  
qui a été baptisé dans le  
Jourdain.

يسوع المسيح ابن الله  
الذي اعتمد في نهر  
الأردن.

Ἦιχεροϣβιμ σεοϣωϣτ ἡμοϣ :  
νισεραϣιμ σεϣωοϣηαϣ : εϣωϣ  
εβολ εϣω ἡμοϣ : χε ἡοϣαβ  
Ποϣ οτοε ἡοϣαβ :

Les Chérubins se  
prosternent devant Lui et  
les séraphins Le louent en  
clamant : Saint, Saint est  
le Seigneur.

الشاروبيم يسجدون له  
والسارافيم يمجّدونه  
صارخين قدوس الرب  
قدوس.

*Puis on chante le chant du trisagion.*

*ويقال لحن الثلاث تقديسات*

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب:**

Ἄγιος ὁ Θεος : ἄγιος  
Ἰσχυρος : ἄγιος Ἄθανατος : ὁ  
ἰορδανοϣ βαπτιστης ἐλεησον  
ἡμας.

Dieu Saint, Saint Fort,  
Saint Immortel, qui a été  
baptisé dans le Jourdain,  
aie pitié de nous.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى  
الذى لا يموت. يا من  
إعتمد في الأردن،  
ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεος : ἄγιος  
Ἰσχυρος : ἄγιος Ἄθανατος : ὁ  
ἰορδανοϣ βαπτιστης ἐλεησον  
ἡμας.

Dieu Saint, Saint Fort,  
Saint Immortel, qui a été  
baptisé dans le Jourdain,  
aie pitié de nous.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى  
الذى لا يموت. يا من  
إعتمد في الأردن،

<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος          ἰσχυρός : ἄγιος ἄθανατος : ὁ          ἰορδανου βαπτιστης ἐλεησον          ἡμας.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort,          Saint Immortel, <u>qui a été          baptisé dans le Jourdain</u>,          aie pitié de nous.</p>	<p>ارحمنا.          قدوس الله. قدوس          القوى. قدوس الحى          الذى لا يموت. يا من  <u>اعتمد في الأردن</u>،          ارحمنا.</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄγιω          Πνευματι : κε νῦν κε ἀϊ κε          ιστους ἐωνας των ἐωνων :          αμην</p>	<p>Gloire au Père, au Fils et          au Saint Esprit.          Maintenant et toujours et          pour les siècles des          siècles. Amen!</p>	<p>المجدُ للآب والابن          والروح القدس الآن          وكل أوان وإلى دهر          الدهور أمين.</p>
<p>Ἄγια Τριάς ἐλεησον ἡμας.</p>	<p>Ô Trinité Sainte aie pitié          de nous.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس          ارحمنا.</p>
<p><b>Πίλαος</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب:</b></p>
<p>Πα̅ος Ἰη̅ς Π̅χ̅ς : φη̅ε̅τα̅Ϸ̅β̅ιω̅μ̅Ϸ̅          Ϸ̅εν̅ π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅μ̅η̅ς : εκ̅ε̅το̅ν̅β̅ο̅          ἡ̅ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ : ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅α̅ π̅ῶ̅λ̅ε̅β̅          ἡ̅τ̅ε̅ φ̅η̅νο̅β̅ι.</p>	<p>Notre Seigneur Jésus          Christ qui a été baptisé          dans le jourdain purifie          nos ames de la souillure          du péché.</p>	<p>يا ربنا يسوع المسيح          الذى اعتمد في نهر          الأردن طهر نفوسنا          من دنس الخطية</p>
<p>Ἀλληλοῦιὰ ἀλ̅ ἀλ̅.</p>	<p>Alléluia ! Alléluia !          Alléluia !</p>	<p>الليلويا الليلويا الليلويا.</p>
<p><i>Oraison de l'Évangile</i></p>	<p>وتصلى أو شية الإنجيل</p>	
<p><b>Πιοῦνβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>ᾨ̅λη̅λ̅</p>	<p>Prions</p>	<p>صل</p>
<p><b>Πιδιακον</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس:</b></p>
<p>Ἐ̅π̅ι̅ π̅ρο̅σε̅υ̅χ̅η̅ ᾷ̅τα̅θ̅η̅τε</p>	<p>Pour la prière levons-nous</p>	<p>للصلاة قفوا</p>
<p><b>Πιοῦνβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Ἰ̅ρ̅η̅ν̅η̅ πα̅σι</p>	<p>La Paix soit avec vous !</p>	<p>السلام لجميعكم</p>
<p><b>Πίλαος</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب:</b></p>
<p>Κ̅ε̅ τ̅ῶ̅ π̅ν̅ε̅υ̅μα̅τι̅ σο̅υ̅</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضا</p>
<p><b>Πιοῦνβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Φ̅η̅ν̅β Ἰ̅β̅ο̅ι̅ς Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς          Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† :          φ̅η̅ε̅τα̅Ϸ̅ο̅ς ἡ̅ν̅ε̅Ϸ̅α̅ς̅ι̅ο̅ς</p>	<p>O Maître Seigneur          Jésus-Christ notre Dieu,          qui s'est adressé à ses</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع          المسيح إلهنا الذي قال          لتلاميذه القديسين</p>

ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἡμαθητης ογορ  
ἡποστολος εθοταβ.

Χε ρανμηϣ ἡπροφητης νευ  
ρανθμη : ατερεπιθωμιν ενατ  
ενηετετεννατ ερωου ογορ  
ἡπογνατ : ογορ εσωτεμ  
ενηετετενσωτεμ ερωου ογορ  
ἡπορσωτεμ.

Ἦωτεν δε ὠογηιάτου  
ἡνετεβαλ χε σενατ : νευ  
νετενμαϣχ χε σεσωτεμ.

Ἦαρενεριπεμῖϣα ἡσωτεμ ογορ  
εἰρι ἡνεκετασσελιον εθοταβ  
δεν νιτωβρ ἡτε νηεθοταβ  
ἡτακ.

**Πιδιακον**

Ἦροσετζασθε ἡπερ του ἁγιου  
ετασσελιου.

**Πιλαος :**

Κτηριε ελεησον

**Πιογηβ**

Ἦριφμενι δε οη πενηηβ ἡνοον  
νιβεν ετατρομρεν ναν  
εερωμενι δεν νεντχο νευ  
νεντωβρ ετενιρι ἡμωου  
εῖπωωι ραροκ Πβς Πεννοτ.

Ἦνετατερωορπ ἡνεκοτ  
μαἡτον νωου : νηετωωνι  
ματαλβωου.

saints apôtres et ses  
bienheureux disciples

en disant que de nombreux  
prophètes et justes ont  
désiré voir ce que vous  
voyez et ne l'ont pas vu, et  
entendre ce que vous  
entendez et ne l'ont pas  
entendu ;

quant à vous heureux sont  
vos yeux parce qu'ils  
voient et heureuses sont  
vos oreilles parce qu'elles  
entendent.

Rends-nous dignes  
d'écouter et de pratiquer  
Tes saints Evangiles par  
les prières de Tes saints.

**Le diacre**

Priez pour le saint  
Evangile.

**L'assemblée**

*Pitié Seigneur*

**Le prêtre**

Souviens-Toi encore,  
notre Maître, de tous ceux  
qui nous ont demandé de  
nous souvenir d'eux dans  
les prières que nous  
T'adressons, Seigneur  
Dieu.

Ceux qui nous ont  
précédés et se sont  
endormis donne-leur le  
repos, les malades guéris-

ورسله الأظهار

إن أنبياء وأبرارا  
كثيرين اشتهاوا أن يروا  
ما أنتم ترون ولم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم  
تسمعون ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم  
لأنها تبصر ولأذانكم  
لأنها تسمع

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل بأناجيلك  
المقدسة بطلبات  
قديسيك

**الشماس**

صلوا من أجل الإنجيل  
المقدس

**الشعب**

يارب ارحم

**الكاهن**

اذكر ايضا ياسيدنا كل  
الذين أوصونا أن  
نذكرهم في تضرعاتنا  
وطلباتنا التي نرفعها  
اليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا  
نيحهم. المرضي  
اشفهم.

Χε ἡθoκ ςαρ πε πενωηθ  
 τηροϑ : νεμ πενοϑχαι τηροϑ :  
 νεμ τεηζεल्पις τηροϑ : νεμ  
 πενταλβο τηροϑ : νεμ  
 τεηἀναστασις τηρεη.

Οϑοϑ ἡθoκ πε τενοϑωρη ακ  
 ἐπωωι : ἡπιωοϑ νεμ πιταιο  
 νεμ ἱπροκϑηησις : νεμ  
 πεκιωτ ἡδσαθoς : νεμ Πιπνα  
 εοϑ ἡρεϑτανθo οϑοϑ  
 ἡομοοϑσιoς νεμακ.

Ϣηνοϑ νεμ ἡσχοϑ ηιβεν νεμ  
 ψα ἐνεϑ ἡτε ηιενεϑ τηροϑ  
 αμην.

**Ψαλμοϑ**

ρις : ς - ε

Ϝιομ ακηαϑ οϑοϑ ακφωτ  
 οϑοϑ πιορδανης ακκοτϑ  
 ἐφαϑοϑ :

Οϑ πετωοπ Ϝιομ χε ακφωτ :  
 οϑοϑ ἡθoκ πιορδανης χε  
 ακκοτκ ἐφαϑοϑ.

**Ἀλληλοϑιὰ**

**Εϑαγγελιον κατα Ματθoου**

κεϑ ς : α - ις

Ἠϑρη ηι δε θεν ηιεϑοοϑ  
 ἐτεμματα ακι ἡχε Ιωα  
 ηιρεϑτηωμς εϑηιωψ ηι ηωαϑε  
 ἡτε ἱιοϑδεα : εϑχω ἡμοϑ χε  
 ἀριμετανοιη ακθωητ ςαρ ἡχε  
 ἱμετοϑρο ἡτε ηιϑηοϑι :

<sup>03</sup> Jean est celui que désignait la parole transmise par le prophète Isaïe :

les ;  
 car Tu es notre vie à tous,  
 notre salut à tous, notre  
 espérance à tous, notre  
 guérison à tous et notre  
 résurrection à tous.

A Toi nous élevons la  
 gloire, l'honneur et  
 l'adoration avec Ton Père  
 très bon et le Saint-Esprit  
 vivifiant et consubstantiel  
 à Toi,

Maintenant et toujours et  
 dans les siècles des  
 siècles. Amen.

**Psaume**

113 : 3 – 5

La mer voit et s'enfuit, le  
 Jourdain retourne en  
 arrière.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
 Jourdain, à retourner en  
 arrière ?

*Alleluia !*

**Evangelie selon Matthieu**

3 : 1 - 17

<sup>01</sup> En ces jours-là, paraît  
 Jean le Baptiste, qui  
 proclame dans le désert de  
 Judée : <sup>02</sup> « Convertissez-  
 vous, car le Royaume des  
 cieux est tout proche. »

لانك انت هو حياتنا  
 كلنا. وخلصنا كلنا  
 ورجاؤنا كلنا وشفائنا  
 كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك  
 إلى فوق المجد  
 والكرامة والسجود مع  
 أبيك الصالح ومع  
 الروح القدس المحيي  
 المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور كلها.  
 آمين.

**مزمور**

١١٣ : ٣ - ٥

أبصر البحر فهرب  
 والأردن رجع إلى  
 خلف.

مالك أيها البحر قد  
 هربت و أنت أيها  
 الأردن قد رجعت إلى  
 خلف.

*الليلويا.*

**الانجيل من متي**

٣ : ١ - ١٧

و في تلك الأيام جاء  
 يوحنا المعمدان يكرز  
 في برية اليهودية قائلاً  
 : توبوا لأنه قد اقترب  
 ملكوت السموات.

*A travers le désert, une voix crie :  
Préparez le chemin du Seigneur,  
aplanissez sa route.*

<sup>04</sup> Jean portait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. <sup>05</sup> Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain venaient à lui, <sup>06</sup> et ils se faisaient baptiser par lui dans le Jourdain en reconnaissant leurs péchés.

<sup>07</sup> Voyant des pharisiens et des sadducéens venir en grand nombre à ce baptême, il leur dit : « Engeance de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui vient ? <sup>08</sup> Produisez donc un fruit qui exprime votre conversion, <sup>09</sup> et n'allez pas dire en vous-mêmes : 'Nous avons Abraham pour père' ; car, je vous le dis : avec les pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham. <sup>10</sup> Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu. <sup>11</sup> Moi, je vous baptise dans l'eau, pour vous amener à la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et dans le feu ; <sup>12</sup> il tient la pelle à vanner dans sa main, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera le grain dans son grenier. Quant à la paille, il la brûlera dans un feu qui ne s'éteint pas. »

<sup>13</sup> Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. <sup>14</sup> Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » <sup>15</sup> Mais Jésus lui répondit : « Pour le moment, laisse-moi faire ; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire.

<sup>16</sup> Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. <sup>17</sup> Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

<i>Πῶον φα πεννοϣ πε ψαένεε</i>	<i>Gloire à Dieu</i>	<i>والمجد لإلهنا دائماً</i>
<i>ἢ τε νιένεε : ἀμην.</i>	<i>éternellement !</i>	

Après la lecture de l'Évangile, le prêtre lève la croix avec 3 bougies allumées et dit :

<i>Πιορεβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<i>ϢϢ ναι ναν :</i>	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم ارحمنا،
<i>θεω οϣναι ερον</i>	Accorde-nous Ta	قرر لنا رحمة

ϣΡΕΝΖΗΤ ΖΑΡΟΝ	miséricorde Soit compatissant envers nous	تراعف علينا،
<b>Πιλαοc</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
ΔΜΗΝ	Amen !	امين
<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
cωτεμ `ερον :	Écoute-nous	اسمعنا
<b>Πιλαοc</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
ΔΜΗΝ	Amen !	امين
<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Āμογ `ερον :	bénis-nous	باركنا،
Δρεζ `ερον :	conserve-nous	واحفظنا،
Δριβοηθιν `ερον :	aide-nous	وأعنا
<b>Πιλαοc</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
ΔΜΗΝ	Amen !	امين
<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ωλι ἄπεκχωντ `εβολ ζαρον :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا،
χεμπερωιני ζεν πεκογχα :	Accorde-nous Ton salut	وافتقدنا بخلصك
ογοζ χα νεννοβι ναν `εβολ.	et pardonne-nous nos péchés.	واغفر لنا خطيانا
<b>Πιλαοc</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
ΔΜΗΝ	Amen !	امين

Puis ils disent : **Κυριε ελεησον η̅** – Pitié Seigneur (10 fois)

ويردد الخورس : يارب ارحم ، عشر مرات بالحن الكبير .

Puis le prêtre bénis 3 fois l'eau dans le bassin et on chante le répons de l'Évangile suivant (méthode ordinaire) :

<b>Πιλαοc</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Διναγ επιπνα `εογ : ετααϿ επεσητ `εβολζεν `τφε : αιcωτεμ `ετςμη η̅τε Φιωτ :	J'ai vu l'Esprit saint descendre du ciel. J'ai entendu la voix du Père proclamer et dire :	رأيت الروح القدس نازلا من السماء وسمعت صوت الأب صارخا

قائلا:

εσωϣ εβολ ερω υμοσ

Χε φαι πε παωηρι  
 παμεριτ : ετα ταψυχη  
 ϣμαϣ ηδηϣ : αφεραουωϣ  
 σωτεμ ηρωϣ : χε ηθου πε  
 πιρεϣτανθο.

Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en qui j'ai mis tout mon amour et qui a accompli ma volonté ; écoutez-le car c'est Lui qui donne la vie.

هذا هو ابني حبيبي  
 الذي به سرت  
 نفسي وصنع  
 مشيئتي فاسمعوا له  
 لأنه المحي.

ثم يقول السبع الأواشي الكبار

*Les sept grandes oraisons**1. Oraison pour les malades*

اوشية المرضى

*Προεβ*

Παλιν οη μαρενϣο εϣϣ  
 πιπαντοκρατωρ , ϣιωτ  
 υΠενσοσ οροσ Πεννοϣ οροσ  
 Πενσωρ Ιησ Πχσ.

ϣενϣο οροσ τεντωβρ  
 ητεκμεταζαθοσ πιμαιωμι

Δριϣμενι Πσοσ ηνηετωωμι  
 ητε πεκλαοσ.

*Le prêtre*

Implorons encore Dieu  
 Tout-Puissant, Père de  
 notre Seigneur Dieu et  
 Sauveur Jésus Christ.

Nous invoquons et nous  
 supplions Ta bonté ô Ami  
 du genre humain,  
 souviens Toi Seigneur, des  
 malades de Ton peuple.

*يقول الكاهن*

وأيضاً فلنسأل الله  
 ضابط الكل ، أباً ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح .

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب  
 البشر :  
 أذكر يارب مرضى  
 شعبك .

*Πιδιάκον*

ϣωβρ εχεν νενιοϣ νεμ  
 νενηνοϣ ετϣωμι ϣεν  
 χινωωμι νιβεν : ιτε ϣεν  
 παιτοποσ ιτε ϣεν μαι νιβεν :

χινα ητε Πχσ Πεννοϣ  
 ερεμοτ ναν νεμωοϣ  
 υπιουχα νεμ πιταλβο :  
 ητεϣχα νεννοβι ναν εβολ.

*Le diacre*

Implorez pour nos pères et  
 nos frères les malades de  
 toute maladie, ici et  
 ailleurs, afin que le Christ  
 notre Dieu leur accorde  
 ainsi qu'à nous la santé et  
 la guérison, et nous  
 pardonne nos péchés.

*الشماس*

اطلبوا عن آبائنا  
 وأخوتنا المرضى  
 بكل مرض ، إن كان  
 في هذا المسكن أو  
 بكل موضع ، لكي  
 ينعم المسيح إلهنا  
 عليهم وعلينا بالعافية  
 والشفاء ، ويغفر لنا  
 خطايانا.



<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κῆριέ ἐλέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<i>Πιοτεβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Εακχεμποϋϋινη δειν ελαναι νεμ ελανετϋενεητ ματαλβωϋ.</p> <p>Αλιοτι ἐβολα εαρωϋ νεμ ἐβολα εαρων ηϋωνι νιβεν νεμ ιαβι νιβεν : πιπνα ητε νιϋωνι βοχι ησωϋ.</p> <p>Πηεταρωσκ εϋϋτηοϋτ δειν νιαβι ματοϋνοσοϋ οϋοε μανομϋνωϋ.</p> <p>Πηετϋεμκνοϋτ ητοτοϋ ηηηπνα ηακαθαρτον αριτοϋ τηροϋ ηρεμεε.</p> <p>Πηετ δειν νιϋτεκωϋ : ιε νιμεταλωσ : ιε ηηετχη δειν νιεζοριστια : ιε νιεχμαλωσια : ιε ηηετοϋαμονι ημωϋ δειν οϋμετβωκ εσενϋαϋι : Πωσ αριτοϋ τηροϋ ηρεμεε οϋοε ηαινωϋ.</p> <p>Χε ηθοκ πετβωλ ηηηετσωηε ἐβολα : οϋοε ετταεο ερατοϋ</p>	<p>Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris- les.</p> <p>Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal</p> <p>Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les</p> <p>Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les tous.</p> <p>Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les bannis, les exilés et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les tous, Seigneur, et aie pitié d'eux.</p> <p>Car c'est Toi qui délies ceux qui sont dans les chaînes, et relèves ceux qui sont tombés.</p>	<p>تعهدهم بالمراحم والرأفــات ، اشفهم .</p> <p>انزع عنهم كل مــرض وكل سقــم وروح الامــراض اطرده.</p> <p>والذين ابــطأوا مــطروحين في الأمــراض أقمهم وعزهم والمعــذبين من الارواح النجــسه اعــتقهم جميعاً .</p> <p>الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفى أو السبي ، أو المقبوض عليهم في عبودية مــرة ، يارب اعــتقهم جميعاً وارحمهم .</p> <p>لأنك أنت الذي تحل المرــبطين وتقيم الساقطين .</p>

Ἰηηἕτατραδτοῦ ἐδρηι.

Ⲭⲉⲗⲓⲛⲓⲥ ἵⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ἄⲙⲟⲛ  
 τοῦ ρⲉⲗⲓⲛⲓⲥ : †βⲟⲏⲏⲓⲁ ἵⲛⲧⲉ  
 ⲛⲏⲉⲧⲉ ἄⲙⲟⲛ τοῦ βⲟⲏⲏⲟⲥ .

Ⲑⲛⲟⲙⲓ † ἵⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ἡⲕⲟⲩⲭⲓ  
 ἡⲗⲏⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ἵⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ  
 ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲟⲛ .

Ⲭⲩⲭⲏ ⲛⲓβⲉⲛ ⲉⲧⲗⲉⲭⲗⲟⲭ ⲟⲩⲟⲗ  
 ἕⲧⲟⲩἄⲙⲟⲛⲓ ἕⲭⲱⲟⲩ .

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲟⲥ ἡⲛⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ  
 ⲛⲱⲟⲩ ἡⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ  
 ἡⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ  
 ἡⲛⲟⲩⲗⲙⲟⲩⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ  
 ἡⲛⲟⲩβⲟⲏⲏⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ  
 ἡⲛⲟⲩϥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ  
 ἡⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲱ ἕβⲟⲗ ἵⲛⲧⲉ  
 ⲛⲟⲩⲛⲟβⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩἄⲛⲟⲙⲓⲁ .

Ἄⲛⲟⲛ ⲗⲉ ρⲱⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ  
 ἵⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ'ⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ :  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛἁ ⲛⲉⲛⲕⲉϥⲱⲙἁ ἄⲣⲓⲫἁⲗⲣⲓ  
 ἕⲣⲱⲟⲩ .

ⲡⲓⲕⲏⲓⲛⲓ ἄⲙⲏⲓ ἵⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ'ⲩⲭⲏ  
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϥⲱⲙἁ : ⲡⲓⲉⲡⲓϥⲓⲕⲟⲡⲟⲥ  
 ἵⲛⲧⲉ ϥⲁⲣⲗⲓ ⲛⲓβⲉⲛ : ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲱⲛⲓ  
 ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭἁⲓ .

Tu es l'Espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le Secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux qui ont le coeur serré, le Port de ceux qui sont dans la tempête.

Toutes les âmes tourmentées et captives,

Seigneur, accorde-leur Ta miséricorde. Donne-leur le repos, donne-leur la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Aides-les, donne-leur le salut, donne-leur le pardon de leurs péchés et de leurs fautes.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton salut.

يا رجاء من لا رجاء له  
 يامعين من ليس له معين .

عزاء صغيري القلوب ، ميناء الذين في العاصف .

كل الأنفس المتضايقه أو المقبوض عليها .

أعطها يارب رحمة .  
 اعطها نياحاً اعطها برودة . اعطها نعمة اعطها معونة .  
 اعطها خلاصاً .  
 اعطها غفران خطاياها وآثامها .

ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا اشفها والتي لاجسادنا عافها .

أيها الطبيب الحقيقي الذي لانفسنا واجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك .

**Πιλαοϥ** **L'assemblée** **الشعب :**

**Κⲩⲣⲓⲉ ἕⲗⲉⲛϥⲟⲛ** **Pitié Seigneur** **يارب ارحم .**

<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b> (à voix basse)	<b>الكاهن</b>
<p>Βεν πιρμoт nem                      нιμετϣενρηт nem ϣμετ-                      μαρωμι ἵτε πεκμονοσενηс                      ἠϣηρι : Πενβοιс oтoρ                      Πεννοϣт oтoρ Πενсωτηρ                      Ιηсoυс Πιϣηρстoс.</p> <p>Φαι ἕτε ἔβολρηιτοϣῑ ἕρε                      πιωoт nem πιταῖo nem                      πιἀμαρῑ nem ϣπροсктηηηс :                      ерῑрепи ηακ nemαϣ : nem πιΠ-                      ηευμα εoт ἠρεϣτaηδo oтoρ                      ἠoμooтсioc nemακ</p> <p>ϣηнот nem ἠсhoт ηιβен nem                      ϣα ἕнеρ ἵτε ηῖeneρ τηpoт                      αμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde                      et l'amour du genre humain                      de Ton Fils unique notre                      Seigneur, Dieu et Sauveur                      Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur,                      la magnificence et                      l'adoration Te sont dûs avec                      Lui et le Saint-Esprit                      vivifiant et consubstantiel à                      Toi</p> <p>maintenant et toujours et                      dans les siècles des siècles.                      Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات                      ومحبة البشر اللواتي                      لابنك الوحيد الجنس                      ربنا وإلهنا ومخلصنا                      يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله                      المجد والكرامة                      والعزة والسجود تليق                      بك معه، ومع الروح                      القدس المحيي                      المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والي                      دهر الدهور كلها.                      آمين.</p>

2 - Oraison pour les voyageurs

أوشية المسافرين

<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>ϣενϣρo oтoρ τεντωβρ                      ἵτεκμετὰζαθoс πιμαρωμι</p> <p>Ἀριϣμεῖ Πoс ἠηηηιοϣ nem                      ηηηсηηoт ἕταϣϣε ἕπϣεμμο .</p>	<p>Nous invoquons et nous                      supplions Ta bonté ô Ami                      du genre humain,                      souviens-Toi Seigneur de                      nos pères et nos frères les                      voyageurs.</p>	<p>نسأل ونطلب من                      صلاحك يا محب                      البشر                      أذكر يارب                      أبائنا واخوتنا                      المسافرين .</p>
<b>Πιδιάκoη</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشمامس :</b>
<p>ϣωβρ ἕχεν ηηηηιοϣ nem                      ηηηсηηoт ἕταϣϣε ἕπϣεμμο :                      ιε ηηεθμεῖ ἕϣε δен μαι</p>	<p>Implorez pour nos pères et                      nos frères les voyageurs et                      ceux qui projettent de                      voyager en tout lieu.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا                      واخوتنا المسافرين                      والذين يضمرون                      السفر في كل موضع</p>

<p> <b>ΝΙΒΕΝ :</b>                  COYTYW NOUTMWT THPOY :                  ÌTE ÈBOΛΓITEN ΦIOU IE                  NIAPWOT IE NIGTYMNH IE                  NIUWIT ÌMOUWY IE ΠIAHP : IE                  ETÏPI ÌΠOYXIMOUWY ÌPHÏ             </p>	<p>                 Aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen.             </p>	<p>                 لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع             </p>
<p> <b>ΝΙΒΕΝ :</b>                  ΘINA ÌNTE ΠIΧPICTOC                  ΠENNOYÏ TACΘWOT ÈNHÈTE                  NOYOT ÌMAÏNΨWΠI ΘEN                  OYΓIPHNH : ÌTEYXÀ NEHHOBH                  NAN ÈBOΛ .             </p>	<p>                 Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leurs foyers et qu'il nous pardonne nos péchés.             </p>	<p>                 لكي يردهم المسيح ألهنا إلى مساكنهم سالمين ، ويغفر لنا خطايانا .             </p>
<p><b>Πιλαοc</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>ΚTPIÈ ÈΛÈHCOC</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<p><b>Πιοτεβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>                 IE NHEΘMEÏ ÌΨYE ΘEN MAI  <b>ΝΙΒΕΝ :</b> COYTYW NOUTMWT                  THPOY : ÌTE ÈBOΛΓITEN ΦIOU                  IE NIAPWOT : IE NIGTYMNH : IE                  NIUWIT ÌMOUWY IE ΠIAHP : IE                  ETÏPI ÌΠOYXIMOUWY ÌPHÏ  <b>ΝΙΒΕΝ :</b> OYON NIBEN ETΘEN MAI                  NIBEN MAÏTYWOT ÈΘOYH                  ÈOYTYMHN ÌXAMH ÈOYTYMHN                  ÌNTE ΠIOYXAI .             </p>	<p>                 Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du salut.             </p>	<p>                 والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص.             </p>
<p>                 ΔPICA TAZIION ÌPÏΨHP                  ÌΨBHP NEU ΨHP ÌMOUWY                  NEUWOT .             </p>	<p>                 Daigne les accompagner au départ et en chemin.             </p>	<p>                 تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير .             </p>

<p>Ⲭⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲩⲓ ⲉⲩⲣⲁⲩⲓ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲭⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩⲭⲏⲟⲩⲧ.</p>	<p>Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et de bonheur.</p>	<p>ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين ، وبالعافية معافين .</p>
<p>Ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣ ⲏⲉⲣⲗⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲃⲉⲛ ⲗⲟⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲁⲥⲁⲑⲟⲛ .</p>	<p>Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres</p>	<p>اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح .</p>
<p>Ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲗⲟⲛ Ⲓⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲏⲭⲟⲓⲗⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⲏⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲏⲁⲧⲭⲓⲙⲟⲛ ⲏⲁⲧⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ .</p>	<p>Quant à nous, Seigneur, les étrangers en cette vie, préserve-nous de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.</p>	<p>ونحن أيضا يارب غربتنا التي في هذا العمر ، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء .</p>
<p><b>Πιλαος</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>

*3 - Oraison pour les vents et les fruits  
du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) :*  
أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

<p style="text-align: center;"><b>Πιορεβ</b></p> <p>Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ Ⲓⲟⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲏⲧⲉ ⲓⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲓ ⲑⲁⲓ : ⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲟⲩ .</p>	<p style="text-align: center;"><b>Le prêtre</b></p> <p>Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الكاهن</b></p> <p>تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها</p>
<p><b>Πιδιακον</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس</b></p>
<p>ⲧⲱⲃⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲏⲧⲉ ⲓⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲱⲩⲱⲏⲏ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲏⲁ- ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲩⲱⲩⲱⲏⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲣⲉⲩⲫ- ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ Ⲓⲭⲥ</p>	<p>Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض و الشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة،</p>

<p>Πεννοϣτ ἔμουτ ἔρωουτ          ἡτεϥχοκοουτ ἔβολα δῆεν          ουτγρημηη αβνε ἕκαα : ἡτεϥχα          νεννοβι ναη ἔβολα.</p>		<p>ويغفر لنا خطايانا .</p>
<p><b>Πίλαος</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>Κηριῆ ἔλεῆσον : Κηριῆ          ἔλεῆσον : Κηριῆ ἔλεῆσον.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié          Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب          ارحم ، يارب ارحم.</p>
<p><b>Πιοτεβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Ἄνιτοϣ ἔπρωι κατὰ          νοϣωι : κατὰ φῆετε φωκ          ἡῆμοτ.</p>	<p>Par Ta grâce fais-les          parvenir à hauteur convena-          ble.</p>	<p>اصعدها كمقدارها          كنعمتك</p>
<p>Ἡα ἡποηνοϥ ἕπῆο ἕπκααγῆ          μαροϥοῖδῆ ἡχε νεϥῆλωμ :          μαροϥαϣωαι ἡχε νεϥοϥταα.</p>	<p>Réjouis la face de la terre.          Que ses sillons soient irri-          gués et ses fruits multipliés.</p>	<p>فرح          وجه الأرض ليرو          حرثها ولتكثر أثمارها</p>
<p>Сеβτωϥ ἔοϥῆροχ νεμ          οϥωσδ οϥοα αριοικονομῆ          ἕπενχῆνωηδ κατὰ          πετερνοϥη</p>	<p>Prépare-la aux semailles et à          la moisson et conduit notre          vie comme il convient.</p>	<p>أعدّها للزّرع          والحصاد ودبر حياتنا          كما يليق .</p>
<p>Ἐμουτ ἐπιῆλωμ ἡτε ϣρομῆ          γῆτεη τεκμετῆρηστος : εῶβε          ηῆηκη ἡτε πεκλαος : εῶβε          ϣηηρα νεμ πιορφαηος νεμ          πῆωμμο νεμ πῆρεμῆχωῆγῆ :          νεμ εῶβητεη τηρεη δα          ηῆετερῆελπισ εροκ : οϥοα          εττωβῆ ἕπεκραη εῶοϥαβ.</p>	<p>Par Ta bonté, bénis le          couronnement de l'année, à          cause des pauvres de Ton          peuple, de la veuve et de          l'orphelin, de l'émigré et du          voyageur, ainsi que pour          nous tous qui mettons en          Toi notre espérance et          invoquons Ton Saint Nom.</p>	<p>بارك اكليل السنة          بصلاحك من أجل          فقراء شعبك من أجل          الأرملة واليتيم          والغريب والضعيف          ومن أجلنا كلنا نحن          الذين نرجوك ونطلب          اسـمك          القدوس .</p>
<p>Χε νενβαλ ἡνοϥον ηῆβεν          σεερῆελπισ ἔροκ : χε ἡθοκ</p>	<p>Car les yeux de tous          T'implorent et c'est Toi qui</p>	<p>لان أعين الكل          تترجاك لانك أنت</p>

<p>εϥϥ ἰντοϥδρε νωοϥ δεν οϥσχοϥ ἔναδνεϥ.</p> <p>Ἀριοῦι νεμαν κατα τεκμετὰσαθοϥ : φνεϥϥ δρε ἰνσαρξ νιβεν : μοδ ἰννενητ ἰνραϥ νεμ οτοϥνοϥ : ρινα ἄνομ ρων ἔρε φρωϥ ἰντοτεν δεν ρωβ νιβεν ἰνχοϥ νιβεν ἰντενερροτο δεν ρωβ νιβεν ἰὰσαθον .</p>	<p>les nourris en temps convenable.</p> <p>Traite nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourrit toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>الذى تعطيمهم طعامهم فى حين حسن .</p> <p>اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعاماً لكل جسد املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شىء كل حين نزداد فى كل عمل صالح .</p>
--	--	--

<p><b>Πιλαοϥ</b></p> <p>Κρριῆ ἑλῆνσον</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p><b>الشعب :</b></p> <p>يارب ارحم .</p>
---	---	--

#### 4 - Oraison pour le président

أوشية الرئيس

<p><b>Πιορεβ</b></p> <p>ϥενϥρο οροδ τενητωβδ ἰντεκμετὰσαθοϥ πιμαρωμι</p> <p>Ἀριφμεϥι Ποϥ πιπανχωϥ ἰντε πενκαρδι πεκβωκ .</p>	<p><b>Le prêtre</b></p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, Souviens-Toi Seigneur, du président de notre terre<sup>1</sup>, ton serviteur.</p>	<p><b>الكاهن</b></p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب رئيس أرضنا عبدك .</p>
--	--	---

<p><b>Πιδιακον</b></p> <p>ϥωβδ ρινα ἰντε Πιϥριστοϥ Πεννοϥϥ τητην ἰνραηναι νεμ ρανμετϥεννητ ἰπεμθο ἰννεροϥσια ετὰμαρδι : ἰντεερμαλαζιν ἰποϥνητ ἔδον ἔρον ἑπιασαθον ἰνχοϥ νιβεν : ντεϥχα νεννοβι ναν</p>	<p><b>Le diacre</b></p> <p>Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernement. Qu'Il attendrisse leur cœur envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p><b>الشماس</b></p> <p>اطلبوا لى يعطينا المســــــــــــــــــــيح إلهنا رحمة ورأفة أمام السلطين الأعزاء ويعط قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين ويغفر لنا</p>
--	---	---

<sup>1</sup> Psaume 135 : 25

ἐβολ .		خطايانا .
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κῡριέ ἐλέησον.	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄρεζ ἐροϋ ζεν οὔρηρηνη νεμ οὔμεθμνι νεμ οὔμετχωρι .	Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.	احفظه بسلامة وعدل وجبروت .
Μαροὔβμεχωοὔ ναϋ τηροὔ ἦχε μιβαρβαρος : μιεθνος μνεθοοὔωϋ ἠνιβωτς : ἦρος θηεὔτε θωμ τηροὔ ἠεὔθενιḗ.	Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.	ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب .
Сахи ἐδρηι ἐπεϋρητ εὔβε ϋρηρηνη : ἠτε τεκοὔτι ἠμαγατς εὔοὔαβ ἠκαθολικη ἠαποστολικη ἠεκḗλησιḗ .	Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.	تكلم في قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .
Унис наϋ ἐμεὔτι ἐραρηρηνηκομ ἐδουη ἐρομ : νεμ ἐδουη ἐπεκραη εὔοὔαβ.	Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom;	أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس .
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κῡριέ ἐλέησον.	Pitié Seigneur	يارب ارحم .

## 5 - Oraison pour les défunts

أوشية الراقدين

<b>Πιοτεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Παλιη οη μαρεηϋρο ἐϋϋϋ πιπαντοκρατωρ : ϋρωτ ἠΠενσ̄ οροζ Πεννοϋϋ οροζ Πενσωτηρ Ιης Πχς.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant <sup>2</sup> , Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ <sup>3</sup> .	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

<sup>2</sup> Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1<sup>3</sup> 2 Co 1 : 3



<p>Ⲯⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ  ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.  Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ Ⲡⲟⲥ ⲏⲏⲓⲫⲩⲧⲭⲏ ⲏⲧⲉ  ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲏⲏⲏⲟⲩ .</p>	<p>Nous invoquons et nous  supplions Ta bonté ô Ami  du genre humain,  Souviens-Toi Seigneur de  tes serviteurs qui se sont  endormis, nos pères et nos  frères.</p>	<p>نسأل ونطلب من  صلاحك يا محب  البشر.  اذكر يارب أنفس  عبيدك الذين رقدوا  آبائنا  وإخوتنا .</p>
<p><b>Παδιάκων</b>  Ⲯⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ  ⲛⲉⲛⲥⲏⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ  ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲫⲏⲁⲗⲧ  ⲓⲠⲭⲥ ⲓⲕⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲗ :  ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲟⲩ ⲏⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ  ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲏⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ  ⲏⲉⲗⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ  ⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲏⲏⲏⲟⲩ  ⲏⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ  ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲏⲁⲓⲁⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲉⲣⲗⲓ  ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲕ ⲧⲏⲣⲥ ⲏⲧⲉ  ⲛⲓⲭⲣⲓⲕⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :  ⲑⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ  ⲧⲓⲙⲟⲛ ⲏⲏⲟⲩⲫⲩⲧⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲏⲧⲉ  ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲗⲱⲛ ⲏⲧⲉⲗⲉⲣ  ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲏⲧⲉⲗⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ  ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .</p>	<p><b>Le diacre</b>  Implorez pour nos pères et  nos frères les défunts qui se  sont endormis dans la foi du  Christ depuis le  commencement,  nos saints pères les  archevêques et nos pères les  évêques, nos pères les  higoumènes et nos pères les  prêtres, nos frères les  diacres, nos pères les  moines et nos pères les laïcs  et pour le repos de tous les  chrétiens.  Que le Christ, notre Dieu,  accorde le repos à leurs  âmes au paradis de la joie,  nous prenne en pitié et nous  pardonne nos péchés.</p>	<p><b>الشماس</b>  اطلبوا عن آبائنا  وأخوتنا الذين رقدوا  وتتبعوا  الإيمان بالمسيح منذ  البدء .  آبائنا القديسين رؤساء  الأساقفة وآبائنا  الأساقفة وآبائنا  القمامصة وآبائنا  القسوس وأخوتنا  الشماسة وآبائنا  الرهبان وآبائنا  العلمانيين وعن نياح  كل المسيحيين.  لكي المسيح إلهنا  ينيح نفوسهم أجمعين  في فردوس النعيم  ونحن أيضاً يصنع  معنا رحمة ويغفر لنا  خطايانا .</p>
<p><b>Πίλαος</b>  ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲟⲛ .</p>	<p><b>L'assemblée</b>  Pitié Seigneur</p>	<p><b>الشعب :</b>  يارب ارحم .</p>

Πιοτεβ	Le prêtre	الكاهن :
<p>Ἄρικαταζιοιν Ἰσο̅ μαλιτον              ἠνοουψυχῆ τηρου : δ̅εν κενϥ              ἠνενιοϥ ε̅ου Ἀβρααμ ν̅εμ              Ισαακ ν̅εμ Ιακωβ .</p>	<p>Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob</p>	<p>تفضل يارب نرحب              نفوسهم جميعاً في              حضن آبائنا القديسين              إبراهيم واسحق              ويعقوب .</p>
<p>Ὠανοϥουϥ δ̅εν ο̅υμα              ἠχλο̅η : ρ̅ιχεν φ̅εμωου ἠ̅τε              πεμ̅τον : δ̅εν πιπαρ̅α̅λι̅ος              ἠ̅τε πο̅υνοϥ .</p>	<p>Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos<sup>4</sup>, au paradis de la joie,</p>	<p>علمهم في موضع              خضرة على ماء              الراحة في فردوس              النعيم .</p>
<p>Πιμα ε̅ταϥφωτ̅ ε̅βο̅λ̅η̅δ̅η̅τ̅ϥ              ἠ̅χε̅ πι̅μ̅κα̅ρ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ν̅εμ ϣ̅λ̅ϥ̅π̅η̅              ν̅εμ πι̅ϣ̅ι̅λ̅ο̅μ̅ : δ̅εν φ̅ο̅ϥ̅ω̅ι̅ν̅ι              ἠ̅τε̅ ν̅η̅ε̅ϥ̅ ἠ̅τα̅κ̅ .</p>	<p>le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte<sup>5</sup> dans la lumière de Tes saints.</p>	<p>الموضع الذي هرب              منه الحزن والكآبة              والتهد في نور              قديسيك.</p>
<p>Ε̅κ̅ε̅το̅υ̅νο̅ς ἠ̅το̅υ̅κε̅α̅ρ̅ζ̅ δ̅εν              πι̅ε̅ρ̅ο̅ου̅ ε̅τα̅κ̅θα̅ϥ̅ϥ̅ : κα̅τα              νε̅κ̅ε̅πα̅σ̅σε̅λι̅α̅ ἠ̅μ̅η̅ν̅ι ο̅υ̅ο̅ρ̅              ἠ̅α̅τ̅μ̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ξ̅ .</p>	<p>Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes<sup>6</sup>.</p>	<p>أقم أجسادهم في اليوم              الذي رسمته              كمواعيدك              الحقيقية الغير الكاذبة.</p>
<p>Ε̅κ̅ε̅ρ̅χα̅ρι̅ζε̅σ̅ε̅ ν̅ω̅ου̅              ἠ̅ν̅η̅α̅σα̅θ̅ον ἠ̅τε              νε̅κ̅ε̅πα̅σ̅σε̅λι̅α̅ : ν̅η̅ε̅τε ἠ̅πε              βα̅λ̅ ν̅α̅ϥ̅ ε̅ρω̅ου̅ : ο̅υ̅δε ἠ̅πε              μα̅ϥ̅ξ̅ σο̅θ̅η̅ου̅ : ο̅υ̅δε ἠ̅πο̅υ̅ι̅              ε̅ρ̅η̅ν̅ι ε̅χε̅ν̅ π̅ρ̅η̅τ̅ ἠ̅ρω̅η̅ .</p>	<p>Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ;</p>	<p>هب لهم خيرات              مواعيدك. ما لم تراه              عين ولا تسمع به              أذن. ولم يخطر على              قلب بشر .</p>
<p>Π̅η̅ε̅τα̅κ̅σε̅β̅τω̅το̅υ̅ Φ̅ϣ̅              ἠ̅ν̅η̅ε̅θ̅η̅ι̅ ἠ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅ου̅</p>	<p>ce que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom<sup>7</sup>.</p>	<p>ما أعددته يا الله              لمحبي اسمك القدوس</p>

<sup>4</sup> Psaume 22 : 2

<sup>5</sup> Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

<sup>6</sup> Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15

<sup>7</sup> 1 Co 2 : 9, Isaïe 64 : 4

Ⲫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲟⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ  
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ .

ⲒⲥⲪⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ  
ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲗⲉⲛⲥ  
ⲗⲟⲥ ϣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ  
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

Ⲛⲉⲟⲕ ⲗⲉ ⲗⲟⲥ ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲭⲥⲥ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ  
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ  
ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ  
ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲛⲉ ⲧⲛⲣⲥ : ⲓⲥⲪⲉⲛ  
ⲛⲓⲙⲁⲛⲡⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲛⲉ ⲡⲱⲁ  
ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲗⲟⲩⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲪⲉⲛ  
ⲡⲉⲙⲗⲛⲧⲡ ⲡⲱⲁ ⲫⲣⲛⲥ .

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ  
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ  
ⲕⲣⲓⲉ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

Ⲫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲉⲗⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ  
ⲟⲩⲗⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧⲡ ⲡⲉ  
ⲡⲉⲩⲱⲛⲃ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ .

Ⲛⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲉⲛ ⲗⲁⲙ ⲛⲛⲉ ⲡⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲕⲃⲓ  
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲣⲧⲭⲛⲉ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ  
ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ .

Ⲙⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲧⲛⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓⲕⲁⲣⲓⲗⲉⲥⲑⲉ

Car pour Tes serviteur il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils se sont revêtus d'un corps et ont habité ce monde.

Par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud,

chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde-leur le repos et remets-leurs péchés.

Car nul n'est exempté de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, accorde-leur le repos et fais qu'ils soient dignes du royaume des cieux

A nous tous, accorde-nous la perfection chrétienne qui

لأنه ليس يكون موت  
لعبيدك بل هو  
انتقال .

وإن كان لحقهم توان  
أو  
تفريط كبشر . وقد  
لبسوا جسداً وسكنوا  
فى هذا العالم .

فأنت كصالح ومحب  
البشر اللهم تفضل  
عبيدك المسيحيين  
الأرثوذكسيين الذين  
فى المسكونة كلها من  
مشارك الشمس إلى  
مغربها ومن الشمال  
إلى اليمين

كل واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها يارب  
نيحهم واغفر لهم .

فإنه ليس أحد طاهراً  
من دنس ولو كانت  
حياته يوماً واحداً  
على الأرض .

فأما هم يارب  
الذين أخذت نفوسهم  
فنيحهم وليستحقوا  
ملكوت السموات .

وأما نحن كلنا فهب  
لنا كمالنا المسيحي

<p>ναν ἄπενχωκ ἡνιῶριστιᾶνος εφρανακ ἄπεκῆθο . Ουτοζ μοι νωου νεμαν ἡνομερος νεμ οὐκλήρος : νεμ νηεθαβ τηρου ἡτακ .</p>	<p>te plaît  Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints<sup>8</sup>.</p>	<p>يرضيك أمامك .  وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك .</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
<p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre (à voix basse)</b>	<b>يقول الكاهن</b>
<p>βεν πιζμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ ψμετ- μαρωμι ἡτε πεκμονοσενης ἡΨηρι : Πενβοις ουτοζ Πεννοϗ ουτοζ Πενσωτηρ Ιησοϗς Πιῶρηστος. Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϗ ἔρε πιωου νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαζι νεμ ψπροσκυνησις : ερῖρεπι νακ νεμαϗ : νεμ πιΠ- νευμα εϑϗ ἡρεϗτανδο ουτοζ ἡομοοϗσιος νεμακ Ϩνοϗ νεμ ἡσχοϗ νιβεν νεμ ψα ἔνεζ ἡτε νιἔνεζ τηρου αμην .</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ  par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi  maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح  هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك  الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين .</p>

## 6 - Oraison des offrandes

أوشية القرايين

<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن :</b>
<p>Ϩενϗζο ουτοζ τεντωβζ</p>	<p>Nous invoquons et nous</p>	<p>نسأل ونطلب من</p>

<sup>8</sup> Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

ἠτεκμετὰγαθος πιμαίρωμι.	supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	صلاحك يا محب البشر .
Ἄριθμενὶ Πο̅ ἠνιθυσία ἠἰπροσφορα ἠψευδμοτ ἠτε ἠνεταγερἰπροσφεριν .	Souviens-Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent	اذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون .
<i>Il met de l'encens dans l'encensoir</i> ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم .		
Ἐοῦταῖο νεμ οῦωοῦ ἠΠεκραν ε̅θῦ	en honneur et gloire de Ton Nom sacré.	كرامة ومجداً لأسمك القدوس .
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Κῦριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس :</b>
Ἰωβ ε̅χεν ἠνετχι ἠφρωοῦψ ἠνιθυσία ἠἰπροσφορα ἠἰαπαρῶη ἠινεβ ἠἰσθιοινοῦχι ἠἰκεπασμα ἠιχωμ ἠωψ ἠικτυμἰλλιον ἠτε πιμαἰερῶοῦψι : ε̅ινα ἠτε Π̅χς Πεννοῦ† †ψεβῖω ἠωοῦ δεν ἰλημ ἠτε ἰφε : ἠτεϵχα ἠεννοβι ἠαν ε̅βολ.	Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح . لكي المسيح إلهنا يجازيها في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا .
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Κῦριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن :</b>
Ἰοποῦ ε̅ροκ ε̅χεν πεκῶυσιασθηριον ε̅θῦ ἠνεγλοσιμον ἠτε ἰφε : ε̅οῦσθοι ἠσθιοινοῦχι : ε̅δοῦη ε̅τεκμετἠιω† ε̅τδεν	Reçois-les sur Ton saint autel céleste, en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieus par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.	اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة

νιφνονι : ἐβολαγίτην πῦραι  
 ἴντε νεκαζσελος νεμ  
 νεκαρῳναζσελος εθϥ.

Ἰφρηϥ ἐτακῳπ ἐροκ  
 ἴννιδωρον ἴντε πιθμη Ἰβελ  
 νεμ ϥθϥσιὰ ἴντε πενωτ  
 Ἀβρααμ : νεμ ϥτεβι ἴνοϥϥ  
 ἴντε ϥῳηρα.

Παρηϥ ον  
 निकεϥχαριστηριον ἴντε  
 νεκὲβιαικ ῳποϥ ἐροκ : να  
 πιζοϥὸ νεμ να πικοϥχι :  
 νηεϥηπ νεμ νηεθοϥωηε  
 ἐβολ.

νηεθοϥῳϥ εἶνι νακ ἐδοϥν  
 οϥοε ἴμμον ἴντωϥ : νεμ  
 νηεταϥἴνι νακ ἐδοϥν ϥεν  
 παἰεροϥ ἴντε ϥοοϥ  
 ἴνναιδωρον ναι.

Ἦοι νωοϥ ἴννιαϥτακο  
 ἴντωεβἴω ἴννηεθατακο :  
 νανιφνονι ἴντωεβἴω  
 ἴνναπκαε : νιϥα ἐνεε  
 ἴντωεβἴω ἴννιπροϥ οϥϥνοϥ .

Νοϥηοϥ νοϥταμιον μαροϥ  
 ἐβολϥεν ἄζαθον νιβεν.

Ἰατακτο ἐρωοϥ Ποϥ ἴντωομ

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

reçois aussi les vœux de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.

A ceux qui veulent offrir mais n'ont pas, et à ceux qui T'ont offert ces oblations aujourd'hui

accorde des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens

Conserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de

خدمة ملائكتك  
 ورؤساء ملائكتك  
 المقدسين .

وكما قبلت إليك  
 قرابين هابيل الصديق  
 وذبيحة أبينا ابراهيم  
 وفلسى  
 الأرملة .

هكذا أيضاً نذور  
 عبيدك اقبلها إليك  
 أصحاب الكثير  
 واصحاب القليل.  
 الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن  
 يقدموا لك وليس لهم  
 . والذين قدموا لك  
 في هذا اليوم هذه  
 القرابين.

اعطهم ما لا يفسد  
 عوضاً عن الفاسدات  
 السمائيات عوض  
 الأرضيات الأبديات  
 عوض الزمنيات .

بيوتهم ومخازنهم  
 إملأها من كل  
 الخيرات .

أحطهم يارب بقوة  
 ملائكتك ورؤساء

ἸΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ  
 ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

ἸϷΡΗϢ ἔΤΑΥΕΡϷΜΕΝΙ  
 ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ϷΙΧΕΝ ΠΙΚΑϷΙ :  
 ἸΡΙΠΟΥΜΕΝΙ ϷΩΟΥ ΠῸΣ ϷΕΝ  
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΟΥΟΥ ϷΕΝ  
 ΠΑΙΚΕΕΩΝ ΦΑΙ ἸΠΕΡΧΑΥ ἸΝΩΚ.

**Πιλαος**

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ

**Πιορεβ**

ϷΕΝ ΠΙϷΜΟΥΤ ΝΕΜ  
 ΝΙΜΕΤΨΕΝϷΗΤ ΝΕΜ  
 ϢΜΕΤΜΑΙΡΩΜ ἸΝΤΕ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸϷΗΡΙ :

ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΥ ΠΕΝΝΟΥϢ ΟΥΟΥ

ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ

ΠΙϷΡΗΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ἔΤΕ ἔΒΟΛϷΙΤΟΥΤϢ ἔΡΕ  
 ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
 ΠΙἈΜΑϷΙ ΝΕΜ ϢΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ :  
 ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϢ : ΝΕΜ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ἸΡΕϢΤΑΝϷΟ  
 ΟΥΟΥ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ

ϢΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ  
 ΨΑ ἔΝΕϷ ἸΝΤΕ ΝΙἔΝΕϷ ΤΗΡΟΥ  
 ΑΜΗΝ.

Tes archanges purs.

Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur la terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**Le prêtre**  
(à voix basse)

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

ملائكة الأطهار.

وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض اذكرهم هم أيضاً يارب في ملكوتك . وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

**الشعب :**

يارب ارحم .

**يقول الكاهن**

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

## 7 - Oraison pour les Catéchumènes

أوشية الموعوظين

<b>Πιοηβ</b>		<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄριφμεῖτι ἠνικατηχοῦμενος πεκλαος. Παλνωον. Ματαχρωον δην πιναρ† ετσοῦτων ἐδοῦν ἐροκ.	Πῶς ἦτε	Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.  Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.	اذكر يارب موعوظي شعبك. ارحمهم  ثبتهم في الإيمان المستقيم بك .
<b>Πιδιάκον</b>		<b>Le diacre</b>	<b>الشماس :</b>
Ἰωβρ ἐχεν νικατηχοῦμενος ἦτε πεκλαος ρινα ἦτε Πιχριστος Πεννοῦ† ἔμοῦ ἐρωον ἦτεϋταχρωον δην πιναρ† ετσοῦτων ψα πιριφι ἦδαε ἦτεϋχα πεννοβι παλ ἐβολ.		Implorez pour les cathéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي المسيح إلينا يثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا .
<b>Πιλαος</b>		<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Κυριε ἐλεησον		Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοηβ</b>		<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ωχπ νιβεν ἕμετψαμψε ἰδωλον ριτοῦ ἐβολδεν ποῦρητ. Πεκνομος τεκρο† νεκεντολη νεκμεθμη νεκοῦαρσαρμι εθῦ : ματαχρωον ἦρηι δην ποῦρητ. Ἦνις νωοῦ εθροῦσοῦεν		Ôtes de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.  Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.  Donnes-leur de connaître la permanence des paroles qui	وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم .  ناموسك وصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم .  امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي



ἵπταχρο ἡνικάχι  
 ἕτατερκατηχιν ἕμωου  
 ἡδητοϣ.

Ἦεν πισνοϣ δε ετῶνω  
 μαροτερπεμπωα ἕπιχωκεμ  
 ἡτε πιοϣαρεμ μισι ἕπχω ἕβολ  
 ἡτε νοϣνοβι.

Ἐκσοβϣ ἕμωου ἡοτερφει  
 ἡτε πεκῖνεϣμα ἕθοϣαβ.

leur ont été enseignés.

Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.

Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.

وعظوا به .

وفي زمن محدود  
 ليستحقوا حميم الميلاد  
 الجديد ومغفرة  
 الخطايا .

أعدهم هيكلًا لروحك  
 القدس.

Πιοϣεβ	Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
<p>Ἦεν πῖμοϣ μεμ                      νιμετϣενεηητ μεμ ϣμετ-                      μαρωμ ἡτε πεκμονοϣενης                      ἡϣηρι : Πενβοις οϣοϣ                      Πεννοϣϣ οϣοϣ Πενσωτηρ                      ἡνοϣ Πιϣρηστοϣ.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p>	<p>بالنعمة والرفات                      ومحبة البشر اللواتي                      لابنك الوحيد الجنس                      ربنا وإلهنا ومخلصنا                      يسوع المسيح</p>
<p>Φαι ἕτε ἕβολαριτοϣ ἕρε                      πῖωοϣ μεμ πιταῖο μεμ                      πῖαμαϣ μεμ ϣπροσκϣνηςις :                      ερῖρεπι νακ μεμαϣ : μεμ πιΠ-                      νεϣμα ἕϣ ἡρεϣτανδο οϣοϣ                      ἡομοοϣσιος μεμακ</p>	<p>Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p>	<p>هذا الذي من قبله                      المجد والكرامة                      والعزة والسجود تليق                      بك معه، ومع الروح                      القدس المحيي                      المساوي لك</p>
<p>ϣνοϣ μεμ ἡνοϣ νιβεν μεμ                      ωα ἕνεϣ ἡτε νῖνεϣ τηροϣ                      αμην.</p>	<p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى                      دهر الدهور كلها.                      آمين.</p>

Le Prêtre dit ensuite cette **imploration** et à la fin de chaque phrase l'assemblée répond :

ثم يقول رئيس الكهنة هذه الطلبة وبعد كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلا:

**Κυριε Ἐλεησον.**

**Pitié Seigneur.**

يارب ارحم.

Μαρενχος τηρεν δεν ουβωλκ  
νηοτο τοντο ο Πσο ενχω  
υμοσ : (κε)

❖ Acclamons tous avec grande joie et implorons le Seigneur en disons : (Κε̅...)

فلنقل كلنا بإنشراح كثير ونسأل الرب قائلين "يارب ارحم"

Πσο Φψ πιπαντοκρατωρ :  
πρεψη νσχογ νιβεν υπιναι  
τηντο εροκ Πσο σωτεμ ερον  
ογοη ναι ναν : (κε)

❖ Seigneur Dieu, tout-puissant, Tu acordes Ta pitié en tout temps, Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

أيها الرب الاله ضابط الكل معطي الرحمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).

Φηεττη ννεψλωρεα δεν  
ουμετραμαδ ογοη εψδατ  
υπιναι νευ πιεμοτ νσχογ  
νιβεν : τηντο εροκ Πσο  
σωτεμ ερον ογοη ναι ναν :  
(κε)

❖ Tu accordes Tes dons sans limites. Tu fais descendre Ta miséricorde et Ta grace en tout temps. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

يا من يعطي مواهبه بغنى. ويحدر الرحمة والنعمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).

Φηεταψχω ννεψμα υμοψι  
ειχεν νιβηπι : ογοη αψωοττη  
ννιμωοτ δεν τεψχιχ  
εταμαει : τηντο εροκ Πσο  
σωτεμ ερον ογοη ναι ναν :  
(κε)

❖ Tu circules sur les nuages. Tu assembles les eaux dans Ta main puissante. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

يا من جعل ممشاه على السحاب وجمع المياه بيده العزيزة. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).

Φηεταψψι ννιτωοτ δεν  
τεψχιχ ογοη τψε δεν  
τεψερτω πκαει τηρψ δεν  
τεψθορπς : τηντο εροκ Πσο  
σωτεμ ερον ογοη ναι ναν :  
(κε)

❖ Tu soupèse la montagne avec la main. Tu as mesuré le ciel avec ta main. Tu tiens la terre dans ta poigne. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

يا من وزن الجبال بيده. وقاس السماء بشبره. والارض كلها بقبضته. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).

Πο̅ς νο̅ρεμ ἠπεκλαο̅ς : ἔμο̅ν  
 ἔτεκ̅κ̅ληρονομία̅ : χεμ̅π̅ω̅μι  
 ἠπεκλαο̅ς θ̅εν θ̅αν̅ναι̅ νεμ  
 θ̅αν̅μετ̅ω̅εν̅θ̅η̅τ̅ : τ̅εν̅τ̅θ̅ο̅  
 ἔροκ Πο̅ς σ̅ω̅τεμ ἔρον ο̅γο̅θ̅  
 ναι̅ ν̅αν̅ : (κε̅)

Πο̅ς ἔμο̅ν ἔνικαρπο̅ς ἠ̅τε  
 ἠ̅κα̅θ̅ι̅ : ἠ̅νι̅το̅ν ἔ̅π̅ω̅ι̅ κα̅τα  
 νο̅ν̅ω̅ι̅ νεμ̅ νο̅ν̅με̅τρ̅ων̅ :  
 τ̅εν̅τ̅θ̅ο̅ ἔροκ Πο̅ς σ̅ω̅τεμ ἔρον  
 ο̅γο̅θ̅ ναι̅ ν̅αν̅ : (κε̅)

Θ̅ι̅σι̅ ἠ̅π̅τα̅π̅ ἠ̅νι̅χ̅ρι̅στι̅αν̅ο̅ς :  
 θ̅ια̅ρο̅ ἠ̅τε̅ ς̅ε̅ων̅ ν̅α̅θ̅Ϸ̅  
 ἔβο̅λ̅θ̅εν̅ πε̅κ̅ἔ̅μο̅ν̅ : εκ̅ἔ̅μο̅ν̅  
 ἔπι̅χ̅λο̅μ̅ ἠ̅τε̅ τ̅ρο̅μ̅πι̅ θ̅ι̅τε̅ν̅  
 τε̅κ̅με̅τ̅χ̅ρ̅ς̅ : τ̅εν̅τ̅θ̅ο̅ ἔροκ  
 Πο̅ς σ̅ω̅τεμ ἔρον ο̅γο̅θ̅ ναι̅  
 ν̅αν̅ : (κε̅)

Μα̅ρο̅νε̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἠ̅τα̅θ̅ον̅  
 ἠ̅χ̅ω̅λεμ̅ ἠ̅χε̅ νε̅κ̅με̅τ̅ω̅εν̅θ̅η̅τ̅  
 ε̅το̅ω̅ : θ̅ι̅τε̅ν̅ ἔ̅τ̅χο̅μ̅  
 ἠ̅πε̅κ̅ἔ̅τα̅τρο̅ς̅ ε̅θ̅ν̅  
 ἠ̅ρε̅ψ̅τα̅ν̅θ̅ο̅ : τ̅εν̅τ̅θ̅ο̅ ἔροκ  
 Πο̅ς σ̅ω̅τεμ ἔρον ο̅γο̅θ̅ ναι̅  
 ν̅αν̅ : (κε̅)

θ̅ι̅τε̅ν̅ νι̅τω̅β̅θ̅ ἠ̅τε̅  
 τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅θ̅ν̅ Μα̅ρια̅ : νεμ̅  
 πι̅λ̅ ἠ̅α̅ρ̅χη̅ ἠ̅α̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς̅ ε̅θ̅ν̅ :

✠ Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Visite Ton peuple de Ta pitié et de Ta compassion. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

✠ Seigneur, bénis les fruits de la terre, fait les pousser autant qu'il convient. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

✠ Relève le prestige des chrétiens. Par Ta bénédiction rempli le fleuve de Guihôn. Par Ta bonté béni le couronnement de l'année. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

✠ Que Ta compassion nous comble promptement par la puissance de ta sainte Croix vivifiante. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Κε̅...)

✠ Par l'intercession de la mère de Dieu la très sainte Vierge Marie, les quatres

يارب خلص شعبك،  
 بارك ميراثك، تعهد  
 شعبك بالرحمة  
 والتحنن. نسألك  
 يارب اسمعنا  
 وارحمنا. (يارب  
 ارحم).

يارب بارك ثمرات  
 الأرض. أصعدها  
 كحدها ومقدارها.  
 نسألك يارب اسمعنا  
 وارحمنا. (يارب  
 ارحم).

إرفع قرن المسيحيين.  
 نهر جيحون املاه من  
 بركتك، بارك إكليل  
 السنة بصلاحك.  
 نسألك يارب اسمعنا  
 وارحمنا. (يارب  
 ارحم).

. نسألك يارب اسمعنا  
 وارحمنا. (يارب  
 ارحم).

بطلبات والدة الاله  
 القديسة مريم.  
 ورؤساء الملائكة

Μιχαηλ νε Σαβριηλ : νεμ	archanges Mikhaël, Gabriel,	الأربعة ميخائيل
Ραφαηλ νεμ Σουριηλ : νεμ	Rapahaël et Souriel, les	وغبريال وروفائيل
πι̅δ̅ ἠ̅ζ̅ω̅ν̅ ἠ̅δ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ο̅ς̅ νεμ	quatre vivants non	وسوريال. والأربعة
πι̅κ̅δ̅ ἁ̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ : νεμ	incarnés, les vingt quatre	الحيوانات غير
πι̅δ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ Ἰ̅ω̅ἁ̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ῶ̅μ̅ι̅ς̅ : νεμ	prêtres et saint Jean le	المتجسدة، والأربعة
η̅α̅σ̅ς̅ ἡ̅ι̅ο̅ῦ̅ ἡ̅λ̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ νεμ	baptiste, de nos pères les	والعشرين قسيساً،
ἡ̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ῶ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅	apôtres et tout le chœur des	والقديس يوحنا
ἡ̅τ̅α̅κ̅. Ὁ̅α̅ρ̅ε̅μ̅χ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅ δ̅ε̅ν̅	saints, disons tous d'une	المعمد، وسادتي
ο̅ῦ̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅νο̅ῶ̅τ̅ : χ̅ε̅ κ̅η̅ρ̅ι̅ε̅	seule voix : (Κε̅...)	الآباء الرسل، وكل
ἐ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅η̅.		مصاف قديسيت.

*Puis le prêtre lève la croix éclairée par des bougies et tout le peuple et les diacres disent ensemble **Κυριε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅η̅** Pitié Seigneur 100 fois. Puis le prêtre récite les trois grandes oraisons (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées)*

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاث شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلاً : باللحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاثة أواسي الكبار وهي: السلامة (يقولها رئيس الكهنة) والآباء والجماعة (يقولها الكاهن الشريك).

<b>Προεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἦ̅λ̅η̅λ	Prions	صل
<b>Πι̅δ̅ι̅ἁ̅κ̅ο̅η̅</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس:</b>
Ἐ̅π̅ι̅ π̅ρ̅ο̅ς̅ε̅ῦ̅χ̅η̅ ἑ̅σ̅τ̅α̅θ̅η̅τ̅ε̅	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<b>Προεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰ̅ρ̅η̅η̅η̅ π̅α̅ς̅ι̅	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<b>Πι̅λ̅α̅ο̅ς̅</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب:</b>
Κ̅ε̅ τ̅ῶ̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ τ̅ι̅ σ̅ο̅ῦ̅	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

## 1 – Oraison pour la Paix

<b>Πιοεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Παλιν ον μαρεν†Ϸο εϷϷ πιπαντοκρατωρ : Ϸιωτ ιΠενϷο ογορ ΠεννοϷ ογορ Πενσωρ ΙηϷ ΠχϷ.</p> <p>Ϸεν†Ϸο ογορ τεντωβρ ητεκμετ "αζαθοϷ πιαιρωμι :</p> <p>ΔριϷμεγι ΠϷο η†Ϸιρμηη ητε τεκογι ιμαγατϷ εϷ ηκαθο- λικη ηαποστολικη ηεκκληϷια</p>	<p>Prions encore Dieu tout- puissant, Père de notre Sei- gneur, Dieu et Sauveur Jé- sus-Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية</p>
<b>Πιδιάκον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس:</b>
<p>ΠροσεϷζασθε ηπερ της ιρμηης της αζιαϷ μονηϷ καθολικηϷ κε αποστολικηϷ ορθοδοξου του Θεου εκκληϷιαϷ</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية لارثوذكسية كنيسة الله</p>
<b>ΠιλαοϷ</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
<p>Κυριε ελεηϷον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يا رب ارحم ..</p>
<b>Πιοεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Θαι ετϷοπ ιϷχεν αϷρηϷϷ η†οικοϷμενη Ϸα αϷρηϷϷ :</p> <p>ΠιλαοϷ τηρου νεμ πιϷορι τη- ρου ϷμοϷ ερωϷ : †Ϸιρμηη † εβολδεν νιϷηογι : μηϷ εδρη</p>	<p>Elle qui s'étend d'une extré- mité de l'univers à l'autre ;</p> <p>Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos coeurs la paix céles- te.</p>	<p>هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصيها</p> <p>كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على</p>

قلوبنا جميعاً

ἐνενημητ τηροϥ.

Ἀλλὰ νεμ τκεριρηνη ἵτε  
παιβιος φαι ἄριχαριζεσθε  
ἕμοσ νᾶν ἡζμοτ.

Accorde-nous aussi la paix  
de cette vie.

بل وسلام هذا العمر  
أنعم به علينا إنعاماً.

Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων  
νισοβνι νιμηϥ νενθεϥεϥ νεν-  
χινημοϥι ἐδοϥν νεμ νεν-  
χινημοϥι ἐβολ : σελσωλοϥ δεν  
εριρηνη νιβεν :

Orne les chefs d'état, les ar-  
mées, les chefs, les minis-  
tres, les foules, nos voisins  
et notre entourage de toute  
paix.

الرئيس والجند  
والرؤساء والوزراء  
والجموع وجيراننا  
ومداخلنا ومخارجنا،  
زينهم بكل سلام.

Ποτρο ἵτε τεριρηνη μοι νᾶν  
ἡτεκεριρηνη : εωβ εαρ νιβεν  
ακτηιτοϥ νᾶν.

O Roi de la paix accorde-  
nous Ta paix car Tu nous as  
tout accordé.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك لأن كل شيء  
قد أعطيتنا،

Ἰφον νᾶκ Ἰφνοϥτ Πενσω-  
τηρ : κε τενσωοϥν ἡκεοϥαι  
αν ἐβηλ ἐροκ : Πεκραν  
ἐθοϥαβ πετενϥω ἕμοϥ.

Rachète-nous, ô Dieu notre  
Sauveur, car nous ne  
connaissons personne d'au-  
tre que Toi et invoquons  
Ton Saint Nom.

اقتنا لك يا الله  
مخلصنا لأننا لا  
نعرف آخر سواك  
إسمك القدوس هو  
الذي نقوله،

Μαροϥωνδ ἡχε νηέτενοϥν  
ἕϥχη : ειτεν Πεκπνεϥμα  
Ἰθοϥαβ.

Vivifie nos âmes par Ton  
Saint Esprit

فلتحيا نفوسنا بروحك  
القدوس

Οτοε ἕπενῶρεϥχεμϥομ ἐρον  
ἄνον δα νεκἐβιαικ ἡχε φμοϥ  
ἡτε εαννοβι :

et ne permets pas que la  
mort provoquée par le péché  
règne sur nous, Tes servi-  
teurs,

ولا يقوى علينا نحن  
عبيدك موت الخطية  
ولا على كل شعبك.

**Πιλαοσ**

**L'assemblée**

**الشعب :**

Κϥριέ ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

2 – Oraison pour la hiérarchie

**Πιορεβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Παλιν ον μαρεντχο ἐϋφνοϥτ

Implorons encore Dieu

وأيضاً فلنسأل الله

<p>πιπαντοκρατωρ : Φιωτ          ἡΠενβς οτορ Πεννοϥ οτορ          Πενσωρ Ιης Πχς          Τενϥο οτορ τεντωβρ          ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμι :          Ἄριφμεϥι Πβς ἡπεν-          πατριαρχης : ἡιωτ εττα-          ἡοϥτ : ἡαρχηερεϥς παπα          αββα (νιμ).          Μεμ πεϥκεϥφρηρ ἡλϥτορςος          πενωτ ἡμντροπολιτης          (ἡεπισκοπος) αββα (νιμ)</p>	<p>Tout-puissant, Père de          notre Seigneur, Dieu et          Sauveur Jésus-Christ            Nous invoquons et sup-          plions Ta bonté ô Ami du          genre humain          souviens-Toi Seigneur de          notre patriarche, le saint pè-          re, le grand prêtre le pape          Anba (---).            ainsi que son confrère dans          le service notre père le          métropolitite (l'évêque) Anba          (---).</p>	<p>ضابط الكل ابا ربنا          والها ومخلصنا          يسوع المسيح            نسأل ونطلب من          صلاحك يا مُحب          البشر          أذكر يا رب          بطيركنا          الأب          المُكرّم رئيس الكهنة          البابا أنبا (...).            وشريكه في الخدمة          أبانا الاسقف الانبا          (...).</p>
<p><b>Πιδιακον</b>          Ἰπροεϥζαση ἡπερ τοϥ          αρχιερεως ἡμων παπα αββα          (νιμ) : παπα κε πατριαρχοϥ          κε αρχιεπισκοποϥ της μεσα-          λο πολεως Ἀλεξανδριας          Κε τοϥ πατρος ἡμων τοϥ          ἡμντροπολιτοϥ (επισκοποϥ)          αββα (λλ)          Κε των ορνολοζων ἡμων          ἐπισκοπων.</p>	<p><b>Le diacre</b>          Priez pour notre grand-prê-          tre, le pape Anba (---), Pape,          patriarche et archevêque de          la mégalopole d'Alexandrie            Et notre père le métropolitite          (l'évêque) Anba (---)            et tous nos évêques ortho-          doxes</p>	<p><b>الشماس:</b>          صلوا من أجل رئيس          كهنتنا البابا أنبا (...)          بابا          وبطيرك          ورئيس أساقفة المدينة          العظمى الاسكندرية            وشريكه في الخدمة          أبانا الاسقف الانبا          (...).            وسائر أساقفتنا          الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Πιλαος</b>          Κϥριε ελεησον</p>	<p><b>L'assemblée</b>          Pitié Seigneur</p>	<p><b>الشعب :</b>          يارب ارحم ..</p>

Πιοτεβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Βεν οὐάρεζ ἀρεζ ἐροϋ πανῃ  ἡγαλημηϋ ἡρομπι νεμ ραν-  σνοϋ ἡεἱρηνηκον.</p>	<p>Protège-le et préserve-le de  longues années paisibles.</p>	<p>حفظ احفظه لنا سنين  كثيرة وأزمنة سالمة</p>
<p>Εϋχωκ ἐβολ ἡθηεθοταβ  ἐτακτεμροϋτϋ ἐρος ἐβολεϋ-  τοτκ ἡμεταρχηερεϋς : κατα  πεκοτωϋ εϋϋ οϋοε  ἡμακαριον.</p>	<p>Qu'il accomplisse le  magistère sacré pour lequel  Tu lui as fait confiance par  Ta Sainte et bienheureuse  Volonté.</p>	<p>مكملا رئاسة الكهنوت  المقدسة التي ائتمنته  عليها من قبلك  كإرادتك المقدسة  الطوباوية.</p>
<p>Εϋϋωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ϋ-  μεθμη ζεν οϋσωοϋτεν :  εϋἄμονι ἡπεκλαοε ζεν οϋ-  τοϋβο νεμ οϋμεθμη.</p>	<p>Qu'il explique la parole de  vérité avec droiture et gou-  verne Ton peuple avec sain-  teté et justice.</p>	<p>مفصلاً كلمة الحق  باستقامة، راعياً  شعبك بطهارة وبر.</p>
<p>Νεμ ἡἱεπισκοποε τηροϋ : ἡορ-  θολοεοε : νεμ ἡἱεμφοϋ-  μενοε : νεμ ἡἱπρεεβϋτεροε :  νεμ ἡἱεἱεἱκων : νεμ ἡἱμοεε τη-  ρεϋ ἡτε τεκοϋἱ ἡματατε εϋϋ  ἡκαθολικη ἡἱποετολικη  ἡεκκληεἱα.</p>	<p>Aux évêques orthodoxes,  aux higoumènes, aux prê-  tres, aux diacres et à tout le  peuple de Ton Eglise une,  unique, sainte, universelle et  apostolique</p>	<p>وجميع الأساقفة  الأرثوذكسيين  والقمامسة  والقسوس  والشمامسة وكل  امتلاء كنيسةك  الواحدة الوحيدة  المقدسة الجامعة  الرسولية،</p>
<p>Εκεερχαριεεε νεωοϋ νεμαν  ἡοϋεἱρηνη νεμ οϋοϋχαἱ ἐβολ-  ζεν μαἱ ἡιβεν.</p>	<p>daigne leur accorder ainsi  qu'à nous la paix et le salut  en tout lieu.</p>	<p>أنعم عليهم و علينا  بالسلام والعافية في  كل موضع</p>
<p>Νοϋἱπροεϋχη εε ετοϋἱρι  ἡμωοϋ εεϋρη εεχων :</p>	<p>Les prières qu'ils  T'adressent pour nous</p>	<p>وصلواتهم التي  يقدمونها عنا</p>



<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b> <i>bénit l'assemblée en disant</i>	<b>الكاهن</b>
<b>Νεμ</b> ἐχεν πεκλαος τηρχ :	et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك
<i>Puis il continue</i>		
<b>Νεμ</b> νοτη ζων ἐζρηι ἐχωου.	et celles que nous T'adressons pour eux.	وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.
<i>Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y met une pincée d'encens et il continue :</i>		
<b>Ωποου</b> ἐροκ ἐχεν πεκθρσιαστηριον ἐθρ : ἡελλοσιμον ἡτε ἴφθε : εοτ- ῆθοι ἡῆθοινοτφι.	Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.	إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور
<b>Νοτχαχι</b> μεν τηροτ ηηετοτ- νατ ἐρωου : νεμ ηηετε ἡσενατ ἐρωου αν : δεμδωμοτ οτοζ μαθεβίωου σαπεσητ ἡ- νοτβαλατχ ἡχωλεμ :	Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.	وسائر أعدائهم الذين يُرون والذين لا يُرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.
<b>Ἠθωου</b> δε ἀρεζ ἐρωου δεν οτζιρημη νεμ οτδικεοσρηηη : δεη τεκεκκλησιὰ ἐθουαβ.	Préserve les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.	وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب:</b>
<b>Κτρηι</b> ἐλεησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..

## 3 – Oraison pour les assemblées

<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<b>Παλιν</b> οη μαρεν†ζο ἐΨνοτ† πιπαντοκρατωρ : Ψιωτ ἡΠενδς οτοζ Πεννοτ† οτοζ Πενσωρ	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

<p>ΙΗΣ ΠΧΣ.      ΤΕΝΤΩΒΕ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ      ἸΝΤΕΚΜΕΤ“ΑΣΑΘΟΣ ΠΙ-      ΜΑΙΡΩΜΙ :      ἸΡΙΦΜΕΤΙ ἸΒΟΙΣ      ἸΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ</p>	<p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.      Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر،.      أذكر يا رب اجتماعاتنا</p>
<i>Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant:</i>		
<p>ἸΜΟΥ ἘΡΩΟΥ.  <b>Πιδιακον</b></p>	<p>Bénis-les.  <b>Le diacre</b></p>	<p>باركها.  <b>الشماس:</b></p>
<p>ἸΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗΣ ἈΣΙΑΣ      ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ      ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ἡΜΩΝ.  <b>Πιλαος</b></p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées  <b>L'assemblée</b></p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.  <b>الشعب :</b></p>
<p>ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ  <b>Πιορεβ</b></p>	<p>Pitié Seigneur  <b>Le prêtre</b></p>	<p>يارب ارحم ..  <b>الكاهن</b></p>
<p>ΩΝΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ      ἸΝΑΤΕΡΚΩΔΙΝ ἸΝΑΤΤΑΖΟ :      ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΥ      ἘΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ἸΜΑΚΑΡΙΟΝ.      ΘΑΝΗΙ ἸΝΕΥΧΗ : ΘΑΝΗΙ ἸΝΤΟΥ-      ΒΟ : ΘΑΝΗΙ ἸΝΣΜΟΥ :      ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ἸΜΩΟΥ ΝΑΝ      ἸΒΟΙΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ      ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΥΑ ἘΝΕΖ.      ΨΜΕΤΨΑΜΥΕ ἸΔΩΛΟΝ ΘΕΝ      ΟΥΧΩΚ ΦΟΥΣ ἘΒΟΛΘΕΝ      ΠΙΚΟΣΜΟΣ      ἸΠΣΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤ-</p>	<p>Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...      ... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.      Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.      Déracine totalement du monde le culte des idoles.      Ecrase et humilie rapide-</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية      بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،      أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد      عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم      الشيطان وكل قواته</p>

Ϸωοϥ ἵταϥ δειδωμοϥ ογοϷ  
μαθεβίωοϥ ϷαπεϷητ ἵνεϷδα-  
λαϥϫ ἵχωλεμ.

ΠἱϷκαϷδαλοϷ νεμ ἵηετἱρι  
ἵμωοϥ κορϷοϥ : μαροϥκηϷ  
ἵηε νεϷωρϫ ἵπτακο ἵτε  
ἵηερεϷιϷ.

Πἱχαϫἱ ἵτε τεκεκκλἱηϷιὰ  
εθοϥαβ ἸβοἱϷ : ἵφρηϥ ἵημοϥ  
ἵβεν νεμ ϥνοϥ μαθεβίωοϥ.

Βωλ ἵτοϥμετβαϷιϷητ ἔβολ :  
ματαμωοϥ ἔτοϥμετϫωβ  
ἵχωλεμ

Κωρϥ ἵνοϥφθοϷοϷ νοϥεπι-  
βολη νοϥμακκαἱιὰ νοϥκα-  
κοϥρϷιὰ νοϥκαταλαδιὰ  
ἔτοϥἱρι ἵμωοϥ δαροϷ.

ΠἱϷ ἄριτοϥ τηροϥ ἵαπ-  
ρακτοϷ : ογοϷ ϫωρ ἔβολ  
ἵποϥρϷοβἱ Φϣ φἵηεταϥϫωρ  
ἔβολ ἵπρϷοβἱ ἵ Δἱϫιτοφελ.

ment le démon et toutes ses forces pernicieuses.

Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.

Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.

Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.

Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.

Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhithophel.

الشريعة اسحقهم  
وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا

الشكوك وفاعليها  
ابطلهم ولينقض  
أفتراق فساد البدع

أعداء بيعتك المقدسة  
يارب مثل كل زمان  
والآن أذلهم

حل تعاضمهم عرفهم  
ضعفهم سريعا

ابطل حسدهم  
وسعايتهم وجنونهم  
وشرهم ونميمتهم التي  
يصنعونها فينا

يارب أجعلهم كلهم  
كلا شيء وبدد  
مشورتهم يا الله الذي  
بدد مشورة أخيتوفل

<b>ΠἱλαοϷ</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Κϥριε ἔλεηϷοϷ	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
<b>Πἱοϥεβ</b>	<b>Le prêtre</b> <i>encense 3 fois vers l'est</i>	<b>الكاهن</b>
ϣωϷκ ΠἱϷ Φϣ : μαροϥϫωρ ἔβολ ἵηε νεκχαϫἱ τηροϥ : μαροϥφωτ ἔβολ δατρη	Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent	قم أيها الرب الاله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل

ἄπεκρο ἵχε οὐτον νιβεν εἶμος† ἄπεκραν εἶθ.	Ton Saint Nom.	اسمك مبعضي القدوس
<i>Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :</i>		
Πεκλαος δε μαρεψωπι δεν πιςμοῦ ἐξαπλαῦο ἵψο νεμ εἰθῆβα ἵθβα εἴρι ἄπεκοῦωψ	Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات وربوات يصنعون إرادتك
<i>Et il continue à voix basse</i>		
δεν πιςμοῦτ νεμ νιμετ- ψενεητ νεμ †μετμαρωμι ἵτε πεκμονοσενης ἵψηρι : Πενῶσ οῦορ Πεννοῦ† οῦορ Πενσωρ Ἰησ Πχς. Φαι ἕτε εβολεγιοτῶτῶ ἕρε πιῶοῦτ νεμ πιταῖο νεμ πιὰ- μαρι νεμ †προσκῦνησις : εἴπ- ρεπι νακ νεμαϥ : νεμ πιπνα εἶθ ἵρεψτανθο οῦορ ἵομοοῦ- σιος νεμακ : †ηνοῦτ νεμ ἵσχοῦτ νιβεν νεμ ψα ἕνεε ἵτε νιἕνεε τηροῦτ ἀμην.	Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et no- tre Sauveur Jésus Christ  par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adora- tion Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi  maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.- Amen!	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح  هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك
<b>Πιλιᾶκον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس:</b>
Εν σοφία Θεοῦ ἵπροχωμεν : Κῦριε ἕλεησον : Κῦριε ἕλεησον :	Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.	انصتوا بحكمة الله ياربُ ارحم. ياربُ ارحم.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée récite l'acte de foi</i>	<i>الشعب :</i>
<i>Βεν ουμεθμη</i>	En vérité,	بالحقيقة
ϮενναϮϯ ε̅οννοϯ̅ ἰ̅νοϯ̅ Ϯ̅νοϯ̅	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بالله واحد،
Ϯ̅ιωτ̅ πι̅παντοκρατωρ :	Le Père Tout Puissant	الله الأب ضابط الكل،
Ϯ̅η̅ε̅τα̅ψ̅θα̅μι̅ο̅ ἰ̅τ̅φε̅ νε̅μ ἰ̅κα̅Ϯ̅ι :	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،
Ϯ̅η̅ε̅το̅υ̅να̅ϯ̅ ε̅ρω̅ο̅ϯ̅ νε̅μ ἡ̅ε̅τε̅ ἰ̅νε̅να̅ϯ̅ ε̅ρω̅ο̅ϯ̅ ἀ̅ν̅.	de toutes les choses visibles et invisibles.	ما يُرى وما لا يُرى.
ϮενναϮϯ̅ ε̅ο̅υ̅σ̅ ἰ̅νοϯ̅̅	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن برب واحد،
Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ἰ̅Ϯ̅νοϯ̅ πι̅μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
πι̅μι̅σι̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ Ϯ̅ιω̅τ̅ δ̅α̅χ̅ω̅ο̅ϯ̅ ἰ̅νη̅ι̅ων̅ τ̅η̅ρο̅ϯ̅	né du Père avant tous les siècles	المولود من الأب قبل كل الدهور،
Ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅ι̅μι̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅ι̅μι̅ :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
Ο̅υ̅νο̅ο̅ϯ̅ ἰ̅τ̅α̅ Ϯ̅μη̅ι̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ ο̅υ̅νο̅ο̅ϯ̅ ἰ̅τ̅α̅ Ϯ̅μη̅ι̅ :	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
Ο̅υ̅μι̅σι̅ πε̅ ο̅υ̅η̅α̅μι̅ο̅ ἀ̅ν̅ πε̅ :	Engendré, non pas créé	مولود غير مخلوق،
Ο̅υ̅ὸ̅μο̅ο̅υ̅ς̅ιο̅ς̅ πε̅ νε̅μ Ϯ̅ιω̅τ̅ :	consubstantiel au Père	واحد مع الأب في الجوهر،
Ϯ̅η̅ε̅τα̅ Ϯ̅ω̅β̅ η̅ι̅β̅εν̅ ψ̅ω̅πι̅ ε̅βο̅λ̅- Ϯ̅ι̅το̅ϯ̅.	par qui tout a été fait	الذى به كان كل شيء.
Ϯ̅αι̅ ε̅τε̅ ε̅θ̅β̅η̅τε̅ν̅ ἀ̅νο̅η̅ δ̅α̅ η̅ι̅ρω̅μι̅ νε̅μ ε̅θ̅β̅ε̅ πε̅νο̅ϯ̅χ̅αι̅ :	Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut	هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا،
Δ̅ε̅ϯ̅ ε̅πε̅σ̅η̅τ̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ τ̅φε̅ :	est descendu du ciel	نَزَلَ من السماء،
Δ̅ε̅ψ̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ Π̅ι̅π̅να̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ νε̅μ ε̅βο̅λ̅θεν̅ Ὑ̅α̅ρι̅ὰ̅	Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme	وتجسد من الروح القدس، ومن مريم

†παρηνος οτος αφερρωμι.

Οτος αφερεσταφρωνιν υμοφ  
εζρηι εζων ναζρεν ποντιος

Πιλατος : αφυεπκαζ οτος  
αγκοφ.

Οτος αφτωνφ εβολ ζεν  
νηθωοφτ : ζεν πιεζοοφ  
υμαζ κατα νιζραφη

Αφφεναφ επφωι ενιφνοφ :  
αφζεμσι σαοφιναμ υΠεφωτ.

Κε παλιν εφνηοφ ζεν  
πεφωοφ : εφζαπ ενηετονζ  
νεμ νηθωοφτ : φηετε  
τεφμετοφρο οφανεμοφνκ τε.

Се тennaζ† εΠιπνα εθοφαβ  
Ποε ηρεφ† υπωνζ :

Φηεθνηοφ εβολζεν φιωτ :

Сеοφωφτ υμοφ σεφωοφ ναφ  
νεμ φιωτ νεμ Πφφρι :  
φηεταφσαχι ζεν νιπροφητης.

Єοφι ηαζια ηκαθολικη  
ηαποστολικη ηεκκλησια.

†επερομολοφιν ηοφωμς  
ηοφωτ : επχω εβολ ητε  
ηινοβι.

†εφχοφφτ εβολ ζατζη  
ηφανασταφς ητε ηι-

a été crucifié pour nous sous  
Ponce Pilate, a souffert et a  
été enseveli.

Il est ressuscité d'entre  
morts le troisième jour  
conformément aux écritures.

Il est monté aux cieux et  
s'est assis à la droite du Père  
d'où Il reviendra dans Sa  
gloire pour juger les vivants  
et les morts et son règne  
n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui  
est Seigneur et qui donne la  
vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il  
reçoit même adoration et  
même gloire. Il a parlé par  
les prophètes.

Je crois en l'Église, Une,  
Sainte, Universelle et Apos-  
tolique

Je reconnais un seul  
baptême pour le pardon des  
péchés

J'attends la résurrection  
des morts et la vie du  
monde à venir. Amen.

العذراء. وتأنس.

وصَلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ  
بِيلاطس البنطى.  
تَأَلَّمَ وَقَبِرَ

وقامَ من الأموات فى  
اليوم الثالث، كما فى  
الكتب.

وصعدَ إلى السموات،  
وجلسَ عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتى فى مجده  
ليدينَ الأحياءَ  
والأموات، الذى ليس  
لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب المحيى

المنبثق من الأب.

نسجدُ له ونمجدهُ مع  
الأب والابن، الناطق  
فى الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة  
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة  
الخطايا.

وننتظر قيامة  
الأموات وحياة الدهر  
الآتى أمين.

ρεμωοντ : νεμ πιωνδ̄ ἵτε

πιέων εθνηοτ : ἄμην.

Puis ils chantent :

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Θηππε αφερμεφρε ἵχε Ιωδ̄ πιβαπτιστης : χε αἰτωμς ἸΠσ̄ : βεν νιμωτ ἵτε πιορδανης : οτορ αιωτεμ ἐτ̄ςμη : ἵτε Φιωτ εσωψ ἐβολ : χε φαἰ πε παωμηρι παμενριτ : ἐταιτματ̄ ἵδητϥ. Χε χοταβ̄ ἵχοταβ : ἵχοταβ φνηεταϥβιωμς : ριμηρ Ἰπιορδανης : χα νεν νοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Voici le témoignage de Jean le baptiste : J'ai baptisé le Seigneur dans les eaux du Jourdain et j'ai entendu la voix du Père disant : 'Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour.'  Saint, saint, saint est celui qui a été baptisé dans le Jourdain. Remet-nous nos péchés.</p>	<p>ها قد شهد يوحنا الصابغ : إني عمدت الرب في مياه الأردن وسمعت الأب صارخاً : أن هذا هو ابني حبيبي الذي به سررت.  قدوس قدوس قدوس الذي تعمد في عبر الأردن. اغفر لنا خطايانا.</p>
<i>Πιλάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Ἰπροσφερῖν κατὰ ἵτροπον : ἵσταθητὲ κατὰ ἵτρομοτ : ις Ἰνατολας βλεἶτὲ :  Ἰπροσδομεν.</p>	<p>Offrez, offrez, offrez selon l'ordre. Levez-vous avec crainte. Regardez vers l'orient.  Soyons attentifs.</p>	<p>تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، و الى الشرق انظروا.  نصت.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Ἐλεος ἱρηνης : Θυσια ενεσεως.</p>	<p>Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἰδσαπη τοτ Θεοτ κε Πατρος κε ἵχαριστοτ μονογενοτς Ἰτοτ κρριοτ δε κε θεοτ</p>	<p>L'amour de Dieu le Père,  la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,</p>	<p>محبة الله الأب  ونعمة الإبن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>

κεσωτηρος ἡμων Ἰησοῦ Χριστοῦ :		
κε ἡκοινωνιᾶ κε ἡλωρεᾶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος	la communion et les dons de l'Esprit Saint	وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.
ἴημετα παντων ἡμων	soient avec vous tous.	
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Κε μετα τοῦ πνεύματος σου.	Et avec votre Esprit.	ومع روحك أيضاً.
<b>Πιοηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
ἄνω ἡμων τας καρδιας	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
ἔχωμεν ἕρος τον Κυριον	Nous les tournons vers le Seigneur	هى عند الرب.
<b>Πιοηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ευχαριστησωμεν τω Κυριῷ	Rendons grâce au Seigneur	فلنشكر الرب.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
ἄξιον κε δικεον	Cela est digne et juste.	مستحق وعادل.
<b>Πιοηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
ἄξιον κε δικεον : ἄξιον κε δικεον : ἀληθως γαρ δεν οὔμενηι : ἄξιον κε δικεον	Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste	مستحق وعادل. مستحق وعادل. لأنه حقاً بالحقيقة مستحق وعادل.
Ἦθος οὔνηι ἡνοῦι Πος : οὔτος εἰληφῆρι νε νεκεβνοῦι : οὔτος ἡμων εἰλι ἡσαχι εἰρωῶι εἰχιῖςμοῦ εἰνεκεφῆρι.	Tu es le Dieu magnifique et tes œuvres sont extraordinaires. Les mots ne suffisent pas pour louer les grandes choses que Tu as faites.	أنت هو الإله العظيم الرب و عجيبه هي اعمالك وليس شيء من الكلام كافياً في التسبيح بعجائبك.
Ἦεν τεκχου γαρ εἰβολθεν	Par Ta puissance Tu as créé toute chose à partir du néant.	لأنك بقوتك كونت سائر الأشياء مما



لم يكن.

νη̅ε̅τε̅ η̅σε̅ω̅π̅ α̅ν̅ : ακ̅ε̅ρε̅ εν̅χα̅ι  
 νι̅βεν̅ ω̅πι̅.

Δ̅κ̅α̅μο̅νι̅ η̅τ̅κ̅τ̅η̅ς̅ι̅ς̅ θ̅εν̅  
 πε̅κ̅α̅μα̅ρ̅ι̅ : ο̅γ̅ο̅ρ̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅π̅ρο̅νι̅α̅  
 α̅κε̅ρ̅δι̅τ̅κ̅ι̅ν̅ ὑ̅πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ τ̅αρ̅ α̅κ̅ρ̅ω̅τ̅π̅ η̅τ̅κ̅τ̅η̅ς̅ι̅ς̅  
 ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ π̅ι̅Δ̅ η̅ς̅τι̅χι̅ο̅ν̅ : ο̅γ̅ο̅ρ̅  
 α̅κ̅τ̅χ̅λο̅μ̅ ἐ̅χε̅εν̅ π̅ικ̅ν̅κ̅λο̅ς̅ η̅τε̅  
 τ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ θ̅εν̅ π̅ι̅Δ̅ η̅ς̅νο̅ν̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἐ̅το̅ν̅ς̅ε̅ρ̅τε̅ρ̅ θ̅α̅τε̅κ̅ρ̅η̅  
 η̅ξε̅ νι̅Δ̅η̅να̅μ̅ι̅ς̅ η̅νο̅η̅ρο̅ν̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἐ̅τα̅ς̅μο̅ν̅ ἐ̅ρο̅κ̅ η̅ξε̅  
 π̅ι̅ρ̅η̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἐ̅τα̅ς̅τ̅ω̅ν̅ ν̅α̅κ̅ η̅ξε̅  
 π̅ι̅ο̅ρ̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἐ̅το̅ν̅ς̅ε̅μ̅νι̅ ν̅α̅κ̅ η̅ξε̅  
 νι̅ς̅ι̅ο̅ν̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἐ̅τα̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ η̅ξε̅  
 π̅ι̅ο̅τ̅ω̅νι̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἐ̅το̅ν̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅ θ̅α̅τε̅κ̅ρ̅η̅  
 ο̅γ̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ς̅ε̅ρ̅τε̅ρ̅ ὑ̅μο̅κ̅ η̅ξε̅  
 νι̅νο̅ν̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἐ̅το̅νο̅ι̅ ὑ̅β̅ω̅κ̅ ν̅α̅κ̅ η̅ξε̅  
 νι̅α̅μ̅α̅ι̅ο̅ν̅.

Tu conduits la création par  
 Ta magnificence et tu mène  
 le monde sous Ta protection.

A partir des quatre éléments  
 Tu as excélé dans la création  
 et Tu as couronné l'année par  
 les quatre saisons.

Toutes les puissances  
 raisonnables tremblent en Ta  
 présence.

Le soleil Te loue,

la lune Te glorifie

et les étoiles T'exhaltent.

La lumière T'obéit,

les profondeurs Te craignent  
 en tremblant

et les mers T'adorent.

كل ضببطت  
 بعزتك الخليفة  
 العالم ودبرت  
 بعنايتك.

أنت أبدعت  
 الخليفة من  
 الأربعة العناصر  
 وكللت دور السنة  
 بأزمنة أربعة.

أنت الذي ترتعد  
 منك القوات  
 العقلية.

أنت الذي تسبحك  
 الشمس.

أنت الذي يمجداك  
 القمر.

أنت الذي تعليك  
 النجوم.

أنت الذي يطيعك  
 النور.

أنت الذي تخافك  
 وترتعد منك  
 الأعماق.

أنت الذي تتعبد  
 لك البحار.

### Πι̅Δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν

Ἴ̅κ̅α̅θ̅η̅μ̅ε̅νι̅ ἄ̅να̅ς̅θ̅η̅τε̅.

### Le diacre

Vous qui êtes assis, levez-  
 vous.

### الشَّماس:

أيها الجلوس قفوا.

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἦθoκ φηἕτακβωλκ ἡτφε ἡφρητ ἡοτκαμαρα : ἡθoκ πε ἕτακταχρο ἡπικαρι ριχεν νιμωοτ.</p> <p>Ἦθoκ πε ἕτακτ ἡοτσοβτ ἡπκωτ ἡφιοι δεν οττω.</p> <p>Ἦθoκ πε ἕτακχωψ ναν ἡπιἡηρ ἕπχινοσκ ναν ἡοτνιφι.</p>	<p>Tu as répandu les eaux sous la voute céleste et Tu as fixé la terre en dessous.</p> <p>Tu as retenu l'eau par le sable</p> <p>et tu as fait exister l'atmosphère en abondance pour que tout être puisse respirer.</p>	<p>أنت الذي بسطت السماء مثل القبة. أنت الذي ثبت الأرض على ألمياه.</p> <p>أنت الذي حصنت حول البحر بالرمل.</p> <p>أنت الذي أفضت الهواء لنستشق النفس.</p>
<i>Πιλιἡκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Ιc ἡνατολαc βλεἡτε.</p>	<p>Regardez vers l'orient.</p>	<p>والى الشرق انظروا.</p>
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ceψεμψι ἡμοκ ἡχε νιχοι ἡαcττελικον ceοτωψτ ἡμοκ ἡχε ἡχοροc ἡτε νιαcτελοc.</p> <p>Ἦθoκ πε ἕτοτcaχι ἡπεκωοτ ἡχε νιcεραφιμ να πιἕντεηρ : ετρηλ οτορ ετορι ἕρατοτ ἡπεκἡθο.</p> <p>Ἦεμ νιχεροτβιμ ετοψ ἡβαλ ετρωβc ἡμωοτ δεν νοττεηρ : εθε πεκἡοοτ ἡατἡδωντ ἕροψ ετρωc ετχω ἡμοc.</p>	<p>Les puissances des anges Te servent et les chœurs des anges T'adorent.</p> <p>Les séraphins aux six ailes Te louent et</p> <p>les chérubins aux yeux multiples volent et se tiennent autour de Toi en se protégeant le visage de leurs ailers à cause de Ta gloire dont on ne peut pas s'approcher et Te louent en clamant :</p>	<p>تخدمك القوات الملائكية ، وتسجد لك صفوف الملائكة.</p> <p>أنت الذي ينطق بمجدك السارافيم ذوو الستة الأجنحة</p> <p>، و يطير ويقف أمامك الشاروبيم الكثيرو الأعين ، يسترون وجوههم لأجل مجدك غير المقرب منه ويسبحون قائلين :</p>
<i>Πιλιἡκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>

Ἰπροχωμεν	Soyons attentifs	ننصت.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
<p>ΜιΧεροϋβιμ σεοϋωϋτ ἕμοκ :</p> <p>νεμ Μισεραφιμ σεϋωοϋνακ</p> <p>εϋωϋ εβολ εϋϋω ἕμοσ :</p> <p>ϋε ἄσιοσ ἄσιοσ ἄσιοσ : Κυριοσ</p> <p>σαβαωθ πληρησ ὁ οϋρανοσ κε</p> <p>ἤσῃ : τησ ἄσιασ σοϋ δοζησ</p>	<p>Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en clamant et en disant :</p> <p>SAINT, SAINT, SAINT seigneur sabaoth, Ciel et Terre sont remplis de ta sainte gloire.</p>	<p>الشاروبيم يسجدون لك. والسيرافيم يُمجدونك. صارخين قائلين: قدوس قدوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مَجْدِكَ الأقدس.</p>
<i>Le prêtre bénis trois fois l'eau avec la croix en disant à chaque fois :</i>	<i>يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:</i>	
<b>Πιορεβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄσιοσ : ἄσιοσ : ἄσιοσ.	Saint, saint, saint	قدوس، قدوس، قدوس
<i>Puis il continue</i>	<i>ثم يكمل:</i>	
<p>Ἰχοϋαβ ἰχοϋαβ ἰχοϋαβ Ποσ :</p> <p>οϋοσ ἰχοϋαβ ἄεν ϋωβ νιβεν :</p> <p>Ἰθοοκ ταρ πετωοπ ἠνοϋϋ :</p> <p>ἠατωορϋ εδοϋν : οϋοσ</p> <p>ἠαταρχῃ οϋοσ ἠατωσαϋι ἕμοϋ.</p> <p>Ἐακι ϋιϋεν πικαϋι οϋοσ ακβι</p> <p>ἠοϋμερφη ἕβωκ εακϋωπι ἄεν οϋῖνι ἠρωμι</p> <p>οϋδε ταρ ἠνεκϋϋαι εροκ αν</p> <p>πεννηβ εβε νιμετωενϋητ ἠτε</p>	<p>Saint, saint, saint es-Tu ô Seigneur. Tu es saint en toute chose ô Dieu qui Es. Toi qui es sans limites, qui n'a pas de début et ne peut être décrit.</p> <p>Tu es venu sur terre, Tu as pris l'apparence du serviteur ressemblant aux hommes.</p> <p>A cause de Ta compassion et de Ta pitié Tu n'as pas supporté de voir le genre</p>	<p>قدوس قدوس أنت أيها الرب و قدوس في كل شيء أنت الإله الكائن غير المحدود وغير المنتدئ وغير الموصوف.</p> <p>أتيت على الأرض وأخذت شكل العبد وصرت في شبه الناس.</p> <p>ولم تكن تتحمل ياسيدنا من أجل رأفات رحمتك</p>

<p>πεκναι : εκναυ ἔπσενος ἡνιρωμι  ἐαυωεπ χωρι ἐροϋ ριτεν  πιδιαβολος :</p> <p>αλλα ακι ογορ ακναρμεν :  τενερομολοσιν ἠπιρμοτ  τενηιωψ ἠπιλαι.</p> <p>Ἠτενηωπ αν  ἡτεκμετρεφερπεθναμεϋ γε ακι  ογορ ακναρμεν.</p>	<p>humain sous le joug de satan</p> <p>mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous confessons la grâce (que Tu nous as faite) et nous proclamons Ta pitié.</p> <p>Nous n'occultons pas Tes bontés car Tu es venu et Tu nous as sauvés.</p>	<p>عن تتظر جنس  البشر وقد قوي  عليه إبليس</p> <p>فأتيت وخلصتنا.  نعترف بلنعمة  ونبشر بالرحمة.</p> <p>ولا نخفي  إحساناتك لأنك  أتيت وخلصتنا.</p>
<p><b>Πιλαος</b></p> <p>Κατα το ἔλεος σου Κυριε : κε  μη κατα τας ἁμαρτιας ημων.</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.</p>	<p><b>الشعب :</b></p> <p>كرحمتك يا رب  وليس كخطايانا.</p>
<p><b>Πιοτηβ</b></p> <p>Μιχφο δε ἡτε Ϛφρσις ακμοοτ  ἐρωοτ</p> <p>ακτορβο ἡτμητρα ἠπαρθενικη  ριτεν πεκχινηϚφο :</p> <p>αϚρωϋ εροκ ἡγε Ϛκτησις τηρϋ  ἐτακοτορμεϋ ἐβολ.</p> <p>Ἠθοκ ϋαρ εκωοπ ἡνοϚϚ :  ακοτορμεϋ ριχεν πικαϋι : ογορ  ακερῶφηρ ἠμοωϋ ηεμ ηιρωμι.</p>	<p><b>Le prêtre</b></p> <p>Tu as béni les naissances naturelles.</p> <p>Par Ta naissances Tu as purifié les entrailles de la Vierge.</p> <p>Toute la création T'a loué lorsque Tu l'as révélée.</p> <p>Tout en étant Dieu Tu es apparu sur terre et Tu as partagé avec nous l'existence terrestre.</p>	<p><b>الكاهن</b></p> <p>ولادات الطبيعة  باركتها،</p> <p>وطهرت البطن  البتولي بميلادك.</p> <p>سبحتك سائر  الخليقة لما  أظهرتها.</p> <p>لأنك وأنت لم  تزل إليها ظهرت  على الأرض  واشتركت في  المشي مع الناس.</p>
<p><i>Le prêtre bénis 3 fois l'eau avec la croix et dit:</i></p>	<p>بالصليب ثلاث رشوم</p>	<p>يرشم الكاهن الماء  ويقول:</p>
<p><b>Πιοτηβ</b></p> <p>Ἀριῆσιῶζιν ἠπαμωοτ : μοι</p>	<p><b>Le prêtre</b></p> <p>Bénis cette eau et accorde lui</p>	<p><b>الكاهن</b></p> <p>قدّس هذا الماء</p>

ναϥ ἠπιῆμοϥ ἵτε πιορδαηηϥ.	la grâce du Jourdain.	وامنحه نعمة الأردن.
<b>Πιλαοϥ</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Ἄμην : ἄμην : ἄμην.	Amen, amen, amen.	أمين . أمين . أمين .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰϥοκ ἀκερὰς ἰὰ ζιν ἡνιδαϥ ἵτε πιορδαηηϥ : ἕα κωκ ἕδρη ἕχωϥ ἕβολθεν ἕτφε ἠπεκπῆα εϥϥ.	Tu as bénis l'eau du Jourdain par la descente de Ton Esprit Saint du ciel et ...	أنت قدّست مجري الأردن إذ أنزلت عليها روحك القدس من السماء.
Οτοϥ ἀκδομδεμ ἡνιφηνοῖ ἵτε πιδρακων εϥεηπ ἡδρη ἡδηηϥ.	Tu as écrasé les têtes du dragon.	وسحقت رؤوس التنين المخفي فيها.
Ἰϥοκ οη ϥνοϥ πενηηβ πιαιρωμ : Πενοϥ Ἰηϥ Πχϥ : ἄμοϥ οη ϥνοϥ εῖτεν ἡχινῖ ἕδρη ἵτε πεκπῆα εϥϥ ἕχωϥ.	Maintenant encore notre Maître, ami du genre humain, notre Seigneur Jésus Christ, fait venir Ton Esprit Saint et ...	أنت الآن ياسيدنا يامحب البشر ، ربنا يسوع المسيح ، هلم الآن أيضاً بطول روح قدسك عليها.
<i>Le prêtre bénis l'eau avec la croix et après chaque phrase l'assemblée répond : Amen – Ἄμην.</i>		يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند إتمام كل جملة يجاوبه الشعب قائلاً : أمين.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δριὰς ἰὰ ζιν ἠπαμωϥ φαι : ἄμην.	❖ Sanctifie cette eau. <b>Amen !</b>	قدّس هذا الماء. أمين.
Ἰαρεϥωπι ἡοημοϥ ἵτε πιϥμοϥ : ἄμην.	❖ Quelle soit source de bénédiction. <b>Amen !</b>	ليكن ينبوع البركة. أمين.
Οηδωρον ἵτε οητοηβο : ἄμην.	❖ Don pur. <b>Amen !</b>	موهبة طاهرة. أمين.
Οηρεϥβαδ ἕβολ ἵτε εῖληνοβι : ἄμην.	❖ Remission des péchés. <b>Amen !</b>	حالا من الخطية. أمين.

Ουρεφβοχι ἵσα εἰσῶνι :  
ἀμην.

❖ Qu'elle éloigne  
les maladies.  
**Amen !**

طارداً للأمراض. أمين.

Ϊοι ἡγοϋ ἡνιδεμων : ἀμην.

❖ et qu'elle soit  
effrayante pour les  
démons. **Amen !**

مخيفاً للشياطين. أمين.

Οτοε ἰπαρῶδωντ ἐροϋ ἡχε  
δηναιμις νιβεν ἡαντιον : ἀμην.

❖ Que les forces du  
mal ne s'en  
approchent jamais,  
**Amen !**

لا ييقترب إليه شيء من  
القوات المضادة. أمين.

Οτοε ἑμεε εἰβολθεν πομ νιβεν  
ἡασσελικον : ἀμην.

❖ mais que les  
puissances  
angéliques la  
remplissent. **Amen !**

مملوء من القوات الملائكية.  
أمين.

Θινα οτοον νιβεν εθναορωτε  
νωοτ εἰβολ ἡδητϋ : ιε ἡτορβι  
εἰβολ ἰμοϋ ἡτεϋωπι νωοτ  
ἡορτορβο ἡτε ϋψρχη νευ  
πιωμα νευ πιπνα : ἀμην.

❖ Que cette eau soit  
pour tous ceux qui  
en prennent et  
boivent source de  
pureté pour l'âme, le  
corps et l'esprit.  
**Amen !**

لكي يكون لكل من يستقي أو  
يأخذ منه طهارة للنفس  
والروح والجسد. أمين.

Ἐορτακβο ἡτε εἰνικατε:  
εἰοτᾶσιμος ἡτε εἰνι : ἀμην.

❖ Guérison des  
maladies et  
sanctification pour  
les maisons. **Amen !**

شفاءً من الأوجاع وتقديساً  
للبيوت. أمين.

Ϊερωατ εἰωφελια νιβεν : ἀμην.

❖ Qu'elle soit utile  
à toute bonne chose.  
**Amen !**

نافعاً لكل فائدة. أمين.

Ϊσοκ Πο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς :  
φν̅ετακ̅ερε τενφ̅ρσις  
ε̅τασερ̅απας δ̅εν φ̅νοβι : ἰβ̅ερι  
ἡκεσοπ : εἰβολε̅ιτεν ο̅τωωοτ

❖ Seigneur Jésus  
Christ, Tu as  
renouvelé par l'eau  
et l'Esprit notre

أنت أيها الرب يسوع المسيح  
الذي جددت طبيعتنا التي  
بليت بالخطيئة مرة أخرى  
بلماء والروح.

ΝΕΜ ΟΥΠΝΑ.

nature qui a été déchu par le péché.

Ἰθoοκ πε ἐτακωμc ἄφνοβι  
ἐπεσητ ἐβοληιτεν ουμωοτ  
ἐτασβισι ἐπρωι παρραϥ ἠΠωε.

Tu as noyé le péché dans l'eau au temps de Noé.

أنت الذي أغرقت الخطية بالماء الذي ارتفع في عهد نوح.

Ἰθoοκ πε ἐακερ ἰπτενοc  
ἠνιζεβρεοc : ἠρεμζε ἐβοληα  
†μετβωκ ἠτε Φαραῶ ριτεν  
Ἰωτcηc νεμ φιομ.

Tu as délivré les hébreux de l'esclavage de pharaon en leur faisant traverser la mer au temps de Moïse.

أنت الذي عتقت جنس العبرانيين من عبودية فرعون بموسى والبحر.

Ἰθoοκ πε ἐτακφωρϥ ἄπιcλ  
ἐβοληα †πλανη ἠτε Βααλ :  
ριτεν ουμαοτ νεμ ουχρωμ :  
παρραϥ ἠἩλιαc.

Tu as écarté les fils d'Israël de l'égarement du démon par l'intermédiaire de l'eau et le feu à l'époque d'Elie.

أنت الذي فرقت إسرائيل من ضلالة بليعال بالنار والماء في عهد إيليا.

*Le prêtre bénis 3 fois l'eau et dit:*

يرشم الكاهن الماء ثلاث رشوم ويقول:

Ἰθoοκ οη †νοτ πενητβ  
ἀριᾶσιαζιν ἄπαιμωοτ φαι :  
ριτεν πεκπνα εῶτ.

Maintenant encore notre Maître, sanctifie cette eau par Ton Esprit Saint.

أنت الآن أيضاً ياسيدنا قدس هذا الماء بروح قدسك ،

Ἰηic ἠνηεθλαερχραcθe ἄμοϥ  
κατα ρλι ἠcμοτ : ἠτε  
ἠνηεθλαcω ἐβολ ἠδητϥ : ἠτε  
ἠνηεθλαcωκεμ ἐβολ ἠδητϥ :  
ἐρε πιτοτβο πωπι νωοτ νεμ  
πιcμοτ : νεμ †μετκαθαροc νεμ  
πιοτχαι.

Fait qu'elle soit source de pureté, de bénédiction et de salut pour tous ceux qui s'en servent, le touchent, en boivent ou s'en lavent.

وامنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين يلمسونه، أو الذين يشربون منه، أو الذين يغتسلون منه، أن يكون لهم طهراً، وبركة، ونقاوة، وخلصاً.

ϩινα ἐβοληιτεν νιστιχιον νεμ  
νιαcτλοc : νεμ νιρωμι ετσοπ  
οτορ ἐβοληιτεν νηετεοτνατ

Ainsi Ton saint Nom soit glorifié par toute la création,

لكي من جهة العناصر والملائكة والناس معاً، ومن جهة الذين يُرون الذين لا

<p>ἐρωοῦ νεμ νηέτε ἵσενατ ἐρωοῦ                  αν : ἵτεϕβίωοῦ ἵχε πεκραν                  εοῦ :</p> <p>Ἐϕιωτ νεμ Ἰωηρι νεμ Πνα εοῦ.</p> <p>Ϻνοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν : νεμ                  ωα ἐμερ ἵτε νίμερ τηροῦ.                  Δμην.</p>	<p>les anges et les être humains, par ce qui est visible et ce qui est invisible,                  ô Père, Fils et Saint Esprit,                  maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.                  Amen.</p>	<p>يرون، يتمجد إسمك</p> <p>أيها الأب والإبن والروح القدس                  الآن وكل أوان وإلى أبد الدهير كلها آمين.</p>
<p><b>Πιλαος</b></p> <p>Χε Πενιωτ ετδεν νιϕηοῦι : ...</p> <p>... βεν Πχς Ιης Πενβοις :</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Notre Père, qui es aux cieux, ...                  ... Par le Christ Jésus Notre Seigneur,</p>	<p><b>الشعب :</b></p> <p>أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك...                  ... بالمسيح يسوع ربنا.</p>
<p><b>Πιλιᾶκον</b></p> <p>Ϻας κεφαλας ἵμων τω Κυριῶ                  κλινατε</p>	<p><b>Le diacre</b></p> <p>Inclinez la tête devant le Seigneur.</p>	<p><b>الشماس :</b></p> <p>احنوا رؤوسكم للرب.</p>
<p><b>Πιλαος</b></p> <p>Ἐνωπιον σοῦ Κυριε.</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Devant Toi Seigneur</p>	<p><b>الشعب :</b></p> <p>أمامك يا رب.</p>
<p><b>Πιλιᾶκον</b></p> <p>Ἰπροχωμεν Θεοῦ μετα φοβοῦ.</p>	<p><b>Le diacre</b></p> <p>Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.</p>	<p><b>الشماس :</b></p> <p>نصت بخوف الله آمين.</p>
<p><b>Πιοηβ</b></p> <p>Ἰρηνη πασι</p>	<p><b>Le prêtre</b></p> <p>La paix soit avec vous.</p>	<p><b>الكاهن</b></p> <p>السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Πιλαος</b></p> <p>Κε τω πνευματι σοῦ.</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Et avec votre esprit.</p>	<p><b>الشعب :</b></p> <p>ولروحك أيضاً.</p>
<p><i>Le prêtre dit les trois absolutions et la prière de bénédiction puis il lève la croix et dit à voix forte :</i></p>	<p>ويقول الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة. ثم يرفع رئيس الكهنة يده بالصليب ويصرخ قائلاً:</p>	



<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Τα ἅγια τις ἁγης.	Les saints dons aux saints.	القدسات للقدسين.
<i>Πιδιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ωθης ἄμην : Κε τωπνευματι σου : Μετα φοβοϑ Θεοϑ : Πρόσχωμεν.	Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton esprit. Soyons attentifs avec crainte de Dieu.	خلصتَ حقاً ومع روحك آمين.
<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ευλοσητος Κυριος Ιησους Χριστος Υγιος Θεοϑ : ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον : Ἄμην.	Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدس الروح القدس آمين.
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Ἄμην : Ις Πατηρ ἁγιος : Ις Υγιος ἁγιος : εν Πνευμα ἁγιον : ἄμην	Amen ! Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !	واحدٌ هو الأب القدوس. واحدٌ هو الإبن القدوس. واحدٌ هو الروح القدس آمين.
Ἄμην †ναε† <i>Le célébrant mouille le bout du linge et oint les autres prêtres, des diacres et de tout le peuple. Pendant ce temps on chante le psaume 150.</i>	Amen ! Je crois.	حقاً أوّمن.
Ἄλληλοϑιά	Alléluia !	هلليلويا.
Ἐμοϑ ἐϕνοϑ† δεη ηηέθοϑαβ τηροϑ ἡταϑ Ἄλληλοϑιά	Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia !	سبحوا الله في جميع قديسيه هلليلويا.
Ἐμοϑ ἐροϑ δεη πιταχρο ἡτε τεϑχομ Ἄλληλοϑιά	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia !	سبحوه في جلا قوته هلليلويا.
Ἐμοϑ ἐροϑ ἐρηι ϑιϑεν τεϑμετχωρι Ἄλληλοϑιά	Louez-Le en Ses oeuvres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرته هلليلويا.

Ἦμοῦ ἔροϋ κατα πᾶσαι ἡτε  
τεμετηψῆ Δαλληλοῦᾶ

Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia !

سبحوه ككثرة عظمته  
هلاليويا.

Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν οὐῆμῆ  
ἡσαπισσος Δαλληλοῦᾶ

Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !

سبحوه بصوت البوق  
هلاليويا.

Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν οὐψαλ-  
τηριον νῆμ οὐκῦθαπα  
Δαλληλοῦᾶ

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia !

سبحوه بمزمار وقيثارة  
هلاليويا.

Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν χανκεμκεμ  
νῆμ χανχορος Δαλληλοῦᾶ

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia !

سبحوه بدفوف  
وصفوف هلاليويا.

Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν χανκαπ νῆμ  
οὐορσανον Δαλληλοῦᾶ

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !

سبحوه بأوتار وأرغن  
هلاليويا.

Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν χανκῦ-  
βαλον ἔνεσε τοῦῆμῆ  
Δαλληλοῦᾶ

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت هلاليويا.

Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν χανκῦ-  
βαλον ἡτε οὐεψληλοῦῆ  
Δαλληλοῦᾶ

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !

سبحوه بصنوج  
التهايل.

Πισῆ νιβεν μαροῦ ἡμοῦ  
τηροῦ ἐῆφραν ἡΠβοις Πεν-  
νοῦῆ Δαλληλοῦᾶ

Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !

كلّ نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا هلاليويا.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ : κε  
ἁσιῶ πνευματικῶ.  
Δαλληλοῦᾶ

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !

المجدُ للآب والابن  
والروح القدس  
هلاليويا.

Κε νῆν κε ἁῖ κε ις τοῦς  
ἔωνας των ἔωνων ἁμην.  
Δαλληλοῦᾶ

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia !

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين  
هلاليويا.

Δαλληλοῦᾶ : Δαλληλοῦᾶ :  
Δοξασι ο Θεος ημων

Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !

هلاليويا المجدُ لإلهنا  
هلاليويا.

ΔΑΔΛΗΛΟΥΙΑ

ΔΑΔΛΗΛΟΥΙΑ : ΔΑΔΛΗΛΟΥΙΑ :

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ :

ΔΑΔΛΗΛΟΥΙΑ

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ  
ΪΦΝΟΥΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ  
ΝΑΙ ΝΑΝ

Alléluia ! Alléluia ! Gloire  
soit à notre Dieu. Alléluia !

Ô Jésus-Christ Fils de Dieu  
écoute-nous et aie pitié de  
nous.

هلليويا المجدُ لإلهنا  
هلليويا.

يا يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وارحمنا.